

De Parking  
Merelbaach

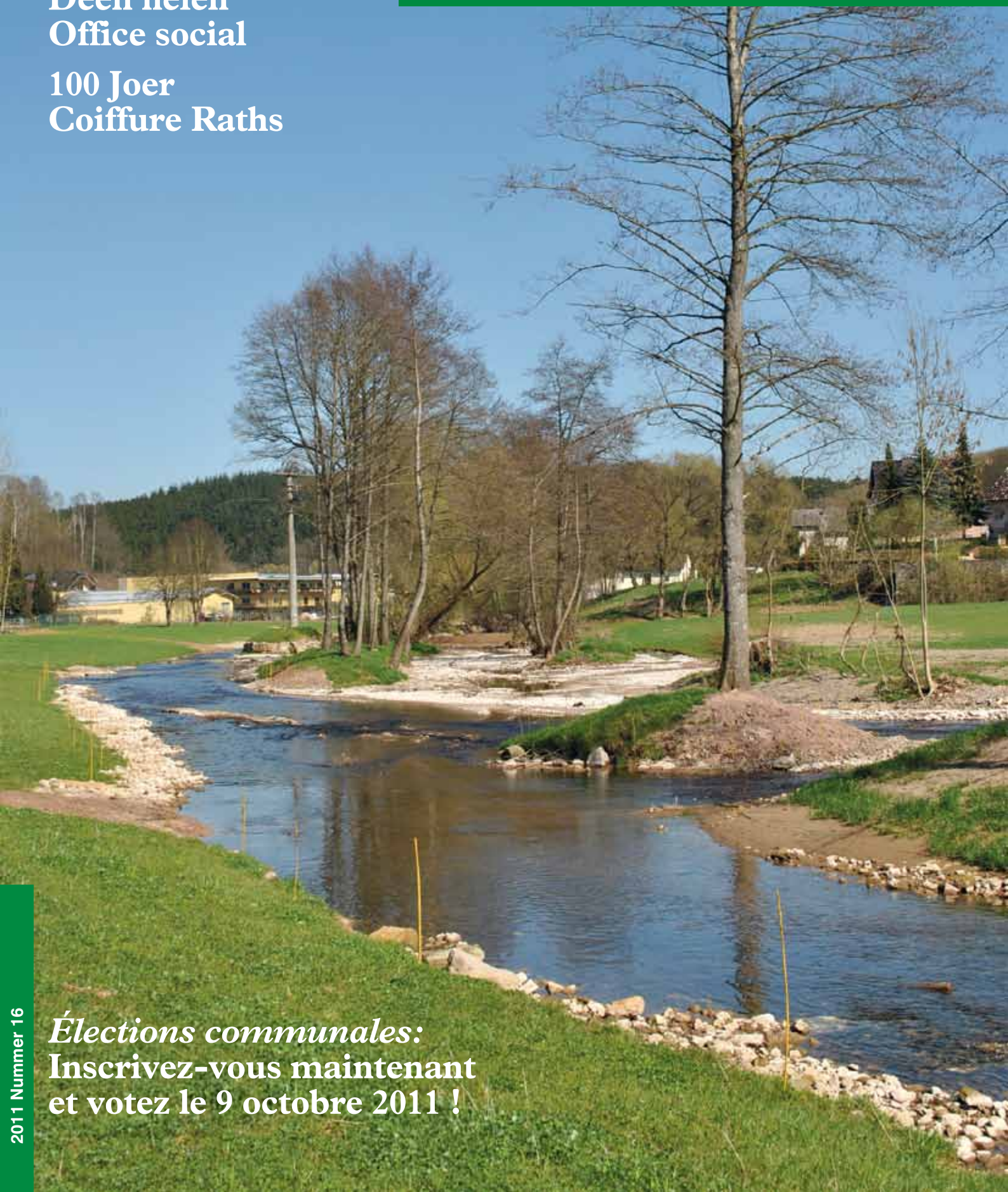
D'Héichwaasser an  
de Grëff kréien

Deen neien  
Office social

100 Joer  
Coiffure Raths

# Klautien

Gemengeblat | Biissen



*Élections communales:*  
Inscrivez-vous maintenant  
et votez le 9 octobre 2011 !





BISSSEN

# Klautjen

Gemengeblat | Bissen

## Klautjen Nr 16 / 2011 - 1

- 2 Bisser Geschichten
- 3 Eng sozial engagéiert Gemeng
- 4 Neijorsempfank
- 5 Am Dingscht vun der Gemeng
- 6 D'Héichwaasser an de Grëff kréien
- 8 Grouss Botz
- 8 Schülerauditioun vum Ettelbrécker Conservatoire
- 9 De Parking Merelbaach
- 10 Gemengerotsbericht
- 20 100 Joer Coiffersalon Raths
- 22 Buergebrennen
- 22 Kannerfuesend
- 22 Éischt Hëllefscours
- 23 Faire Moiesdësch an der Garderie
- 23 Fënnel Joer Jugendhaus
- 24 Galaconcert vun der Fanfare
- 24 Déi Bisser Kommiounskanner
- 25 Déi Bisser Veräiner
- 26 De Klautjen praktesch:  
Deen neien Office social
- 26 less-Stuff
- 27 D'Arrivée vum Tour de Luxembourg
- 27 Kiermesmaart
- 27 Agenda
- 28 Iresche Steppdance
- 28 Déi Bisser Buergermeeschter

### Editeur:

Administration communale de Bissen/  
Commission consultative de l'Information  
bp 25, L-7703 Bissen  
Tél. 83 50 03-1  
www.bissen.lu / Email: klautjen@bissen.lu

### Redaktioun:

*D'Memberen vun der  
Informatiounskommissioun:* Monique Mathieu  
(Presidentin, Gemengerotsbericht), Jean-Marie  
Even, Ed Sinner, Armand Wantz  
*Et hunn och matgeholf:*  
Jean Quintus, Bisser Garderie  
*A bei de Fotoen:*  
Bisser Pompjeeën, Lissy Ehmann an aner.  
Foto um Cover: Monique Mathieu

**Grafik :** www.barthdesign.lu

**Drock :** Imprimerie REKA, Ehlerange

De Klautjen gëtt gratis un all Haushalter an der  
Gemeng Bissen verdeelt.  
Net bestallten Textbeitrëg ginn net zréck  
geschéckt, an nëmmen da publizéiert, wa Plaz  
ass.  
Dir fannt de Klautjen och am Internet :  
www.bissen.lu

## Biisser Geschichten (6)

# Kéi-Hidden ... fréier

**F**réier, an der Zäit ëm 1770, hunn d'Bouwen doheem ëmmer eng Hand misse mat upaken. Am Hierschtmount, wann de Bann fräi war, si se mat de Kéi op d'Weed gefuer. Et ware jo keng Pärchenzénk do an dofir hunn d'Béischte misse gehitt ginn.

Ausgaangs September waren d'Wisen och op fir d'Kéi vu jidderengem. (Vu Méschelsdag un war de Bann fräi, d'Stécker gounge op fir jiddereen). Fir datt de Bouwen d'Zäit net esou laang ginn ass, hu si d'Véi einfach zesummen op eng Plaz geféiert, well da konnten se all beienee sinn a verschidde Spiller maachen: Raiber a Gendaarm, Verstoppen, Zaldotespiller, asw. Deejeinegen, dee bei esou engem Spill verluer huet, krut eng Strof. Hien huet missen eleng op d'Béischten oppassen, een Tour ronderëm d'Kéi lafen oder hie krut ee gespléckten Hieselteraascht op d'Nues geklemmt ...

Wéi d'Bouwen dunn awer gewuer goufen, datt et am Eisléck nach méi rau erofgaangen ass, an d'Strofen nach méi haart waren, wollte si net nostoen. Wéi dunn enges Daags d'Spill nees eriwuer war, ass de Verléierer geholl ginn, hie krut e Strack ëm den Hals geluecht an ass opgehaange ginn. Just d'Hänn goufen him fräi gelooss, sou dat hie sech iewer e bësschen hëllef konnt. D'Strof sollt jo och nëmme fir eng oder zwou Minutte sinn, esou wéi si dat héieren haten.

Onglécklecherweis ass awer grad dee Moment en alen Hues, deen e Been gebrach hat, op dräi Been laanscht gehippt. Wéi op Kommando sinn se dunn deem schlammten Déier nogerannt, an hunn den Opgehaangene sengem Schicksal iwwerlooss. Well hir Juegd sou laang gedauert hat, duechte si, de Bouf wier an der Roserei schonns heem gaangen. O Schreck! op der Plaz ukomm, gesouche si hien nach ëmmer do hängen. Séier hu si hien erofgehall. Mä all Hëllef koom ze spéit! Deen Aarme war leider schonns dout. Ee vun hinnen, den Nothumb Franz, huet sech esou vill doraus gemaach, datt hien an d'Klouschter goug. Véierzeg Joer méi spéit ass hien dunn als Paschtouer op Viichten komm. (\*)

Den Ottelés Hari, deen ëm 1860 Bannpréiter zu Bissen war, huet allen Eesches no behaapt, de Bouf méi wéi eng Kéier owes gesinn ze hunn. De Reinesch Néckel, ee Schräiner aus dem Duerf, deen enges Daags am spéiden Nomëtteg an de Bësch gaangen ass, huet steif a fest behaapt, datt hien de Bouf och gesinn hätt. De Schoulmeeschter, de Pastoretz Tun, huet de Kanner och ëmmer an der Schoul erzielt, wat virun 100 Joer beim Kéi-Hidde geschitt war, an datt de gudde Geescht vum Bouf nach ëmmer do wier, fir op d'Kanner opzepassen. De Stoffels Téid huet sengem Enkel, dem Mätt et weider erzielt, an dësen erëm sengen Enkelen.

Wann d'Kanner dann hirem Bopi oder Papp d'Mëttegiessen an de Bësch bruecht hunn, waren si fräi an hate keng Angscht, wousste si dach, datt een op si oppasse géing. An deenen ale Bisser Famillje wousst jiddereen d'Geschicht vum erhaangene Bouf. Si hunn et alleguer gegleeft a weider erzielt, datt säi Geescht op d'Kanner oppasse géif. Ech selwer hu fir d'éischt dovun héieren, wéi ech schonns zwanzeg Joer al war an hunn et menge Kanner duerno weider erzielt. (...)

Meng Kanner hunn ni - och wann et däischter Nuecht war - op der Gewan oder am Bësch gefaart. Nëmme well hien un d'So vum Bouf gegleeft huet, ass mäi Jéngsten, am Alter vun zéng Joer, eleng, ouni Angscht duerch den däischtere Bësch gaangen. Do gesäit een: de Glawe ka „Bierger versetzen.“

(\*) *Nothumb Franz-Xaver, gebuer zu Biissen, 12.12.1755, vum 01.01.1804 un, Paschtouer zu Viichten gestuerwen 08.01.1831 am Alter vu 76 Joer.*

# Eng sozial engagéiert Gemeng

Natürlich ist es die Aufgabe der Gemeinden in ihre Infrastrukturen zu investieren, um dem Bürger ein bestmögliches Umfeld zu bieten. Gleichzeitig aber nehmen die Gemeinden vermehrt soziale Aufgaben wahr. Die Gemeinde Bissen steht da nicht abseits und hat in den letzten Jahren viele Angebote entwickelt, die zum sozialen Halt der Gesellschaft beitragen. Allein die Tatsache, dass es eine Jugend- und eine Kommission für das Dritte Alter gibt, zeigt, wie wichtig diese Belange der Gemeindeführung sind.

## Im Kinderbereich

funktioniert seit Januar 2003 ein Schulrestaurant in der Schule, 2008 wurde eine richtige Maison Relais daraus. Diese ist von 7.00 Uhr morgens bis 19.00 Uhr abends geöffnet. Über 100 Kinder sind eingeschrieben. Im Herbst wird die Maison Relais das Schulgebäude verlassen können und in ihr neues „Heim“ in der Rue des Moulins ziehen. Dort besteht die Möglichkeit bis zu 165 Kinder gleichzeitig aufzunehmen. Damit dürfte garantiert sein, dass jedes Bissler Kind einen Platz in der Maison Relais Un der Atert findet.

Seit diesem Herbst werden die 2- bis 5jährigen in der „Garderie Bei de Klautercher“ aufgenommen. Diese nimmt zurzeit rund 25 Kinder im ersten Stock des „Précoce“-Gebäudes auf (siehe Seite 23).

Auch stellt die Gemeinde den Schulklassen jährlich ein Budget für Aktivitäten und Ausflüge zur Verfügung. Die Fünftklässler dürfen Ende Januar/Anfang Februar eine Woche lang in Schiferien. Und die Gemeinde übernimmt einen Teil der „taxe non-résidents“, die von jedem Bissler Schüler im Ettelbrücker Konservatorium verlangt wird.



## Im Jugendbereich

hat die Gemeinde 2006 ihr Jugendhaus eröffnet. Mittlerweile sind dort zwei Animateure (anderthalb Posten) beschäftigt, die dafür Sorge tragen, dass keine Langeweile aufkommt und dass der Informationsbedarf der Jugendlichen in vielen Bereichen gedeckt wird. Ebenso konnte das „Terrain multisports“ 2006 in Betrieb genommen werden.

In den Sommermonaten bietet die Gemeinde 24 Jugendlichen die Möglichkeit, während 14 Tagen für die Gemeindeverwaltung zu arbeiten und so ihr Taschengeld wesentlich aufzubessern. Den eifrigen Lyzeumsschülern und den Studenten gewährt die Gemeinde alljährlich eine „Prime“ für ihre Schulleistungen.

## Für die Senioren

hat die Gemeinde (Kommission für das Dritte Alter) eine „less-Stuff“ im Wonerbatti eingerichtet, wo sich jeden 2. Donnerstag rund 40 Senioren zum Mittagessen treffen.



2010 trat die Gemeinde dem Club Senior Uelzechtdall bei, der viele Aktivitäten für ältere Mitbürger organisiert und sie so zur aktiven Teilnahme am gesellschaftlichen Leben animiert. Das Zusammensein fördert auch das „Fest vum Drëtten Alter“, zu dem die Gemeinde jährlich Anfang Dezember einlädt.

Im Alten- und Pflegeheim in Mersch werden 6 Zimmer prioritär Einwohnern aus Bissen zur Verfügung gestellt.

## Allgemein

seien die folgenden Dienstleistungen genannt:

- Prime de vie chère
- Prime de construction ou d'acquisition
- Repas sur roues
- Verleih von „Moyens accessoires“ (Rollstuhl, Krücken...)
- Night Rider
- Recyclinghof
- Bau von Wohnungen, die zu sozialen Preisen verkauft werden.
- Office social

Nicht unerwähnt bleiben sollen auch die Zuwendungen der Gemeinde an die lokalen Vereine.

Sollten Sie mehr Informationen zu verschiedenen Punkten wünschen, so finden Sie diese im Internet [www.bissen.lu](http://www.bissen.lu) oder können sich an die Gemeindeverwaltung (Tel. 83 50 03-1) wenden.



# Vill Projeten a knapp 6 Joer...

**D**en 9. Oktober ass et sou wäit: da sinn nees eng Kéier Gemengewalen. De Buergermeeschter Aly Bauer huet duerfir dëst Joer bei der Neijorsréceptioun am Januar ee kleng Réckbléck op dat gemaach, wat sech zënter dem Hierscht 2005 ënnert deem aktuelle Schäfferot a Conseil sou alles gedoen huet. Mat der Installatioun vun enger Holzhackschnëtzelanlag fir d'Gemengegebaier ze hëtzen iwwert de Réaménagement vun de Primärschoulshäff an d'Uleeë vun engem Terrain multisports, dem Ariichten an Neibau vun der Maison relais, dem Schafe vun enger Garderie, vu Plaze wéi Um Maart an am Frounert bis bei d'Mesurë géint d'Héichwaasser an d'Baue vun Haiser, déi zu engem raisonnabele Präis verkaaft ginn, war de Programm breet gefächert a gutt geféllt – an dobäi feelt an eiser Opzielung nach sou Munches.



De Buergermeeschter huet de Leit aus de berodende Kommissiounen villmools Merci fir hiren Asaz an deene bal sechs Joer gesot, an hir vill Initiative gelueft. Och de Membere vum Office social, déi Enn 2010 hiert d'Mandat opgrond vun deem neie Gesetz ofgeschloss hunn, huet de Buergermeeschter een décke Merci ausgeschwat. Déi, déi vun hinnen do waren, kruten ee schéine Blummebucki. Merci gesot a Blummen iwwerreecht krut ausserdem d'Alice Koob, déi laang Joren de Kanner an der Primärschoul mat vill Enthousiasmus an Engagement Reliounsunterricht gehalen huet, an 2010 a Pensioun goug. Zu gudder Lescht gouf et och Blummen - an e Kuss vun der Schäffin - fir de Carlo Mulbach, deen ufangs dës Joers aus dem Gemengerot démissionéiert huet.



An deem jovialen Deel no der Ried vum Buergermeeschter hunn d'Gäschter beim Patt nach ee puer geselleg Stonne verbruecht.



*D'Schäffin Denise Fischer zesumme mam leider verstüewenen Deputéierte Mill Majerus.*



Fotoen:  
Monique Mathieu





# Am Dingscht vun der Gemeng...

**Da sie am Neujahrsempfang nicht teilnehmen konnten, ehrten der Schöffen- und Gemeinderat Nicole Sinner-Speller und Marc Meyers für ihre langen Jahre im Dienst der Gemeinde getrennt.**



Nicole Sinner trat ihren Dienst in Bissen im Herbst 1974 an, wo sie zunächst ein erstes und zweites Schuljahr unterrichtete, im folgenden Jahr jedoch zum 3. und 4. Schuljahr wechselte. In ihrer 36jährigen Tätigkeit als Lehrerin in Bissen, in denen sie als „streng ma léif“ galt, nahm sie zweimal „Congé sans traitement“, um sich um ihre drei Jungs zu kümmern. Besonders gerne unterrichtete „d'Joffer Sinner“ die Schüler



in Musik, hatte sie doch zwei Jahre lang in Salzburg Musik studiert. So bot sie den Kindern u.a. an, in der Mittagsstunde das Flötenspielen zu erlernen und unterstützte Joss Ludovicy beim „Bisser Kannergesank“, wenn es nötig war. Noch heute spielt Frau Sinner in einem Gitarrenensemble. Im Herbst 2010 ging Nicole Sinner in Rente - die Neuerungen im Schulsystem sieht sie mit eher kritischem Auge. Im Ruhestand beschäftigt sie sich neben der Pflege der Musik gerne in ihrem Garten in Bissen, wo sie zusammen mit ihrer Familie seit 1980 lebt. Sie geht gerne auf Reisen, sieht zurzeit jedoch fürsorglich nach ihrer Tante.



Einen kleinen Empfang hatte der Gemeinderat auch Marc Meyers bereitet, der seit nunmehr 25 Jahren im Dienst der Gemeindeverwaltung Bissen steht. Marc Meyers kümmert sich vor allem mit Engagement und Sorgfalt um die Grünflächen und Hecken im Dorf. Als eher zurückhaltender Mensch macht er seine Arbeit ohne viel Aufhebens. Bürgermeister Aly Bauer bedankte sich denn auch herzlich bei ihm für die geleisteten Dienste.





# D'Héichwaasser an de Grëff kréien...

Wer in Bissen entlang der Attert wohnt, ist es gewohnt mit Überschwemmungen zu leben. Das ganze 20. Jahrhundert hindurch stieg die Attert immer wieder aus ihrem Bett, um die Ufer zu überfluten. Die „Jahrhundertüberschwemmungen“ vom Januar und vom Dezember 1993 brachten jedoch bei Manchen „das Fass zum Überlaufen“. In Bissen bildete sich damals eine Bürgerinitiative, die Gemeindeverantwortlichen reagierten und beauftragten das Ingenieurbüro Gehl-Jacoby&Associés (heute Inca) mit der Aufgabe, eine Lösung zu finden.

Die erste Studie für die Gemeinde („Etude hydrologique et hydraulique de l'Attert à Bissen“) wurde 1995 durchgeführt. 1997 dann wurde im Auftrag des Ackerbauministeriums eine Gesamt-Attert-Studie („Gestion des crues de l'Attert et de leur influence sur les crues de l'Alzette et de



Während des „Welt-Waasserdag“ hatten die Informations- und die Umweltkommission am 2. April 2011 zur Besichtigung der Hochwasserschutzmaßnahmen eingeladen.

la Sûre“) gemacht, denn nicht nur in Bissen waren 1993 durch das Hochwasserr erhebliche Schäden verursacht worden.

1999 arbeitete Gehl-Jacoby&Associés einen Maßnahmenkatalog aus, der in vier Phasen eingeteilt wurde. Da die Phasen I und II die Mitwirkung der Eigentümer der betroffenen Grundstücke längs der Attert erforderten, entschied die Gemeinde, zuerst einmal die Phasen III und IV durchzuführen.

Konkret begannen die Arbeiten 2003 mit der Schaffung eines Entlastungskanals nahe der Mühle, sowie der Vorlandabsenkung und der Umgestaltung des bestehenden Wehrs. Durch den Kanal konnte die Engstelle, die aufgrund der Biegung der Attert nahe der Mühle bestand, umgangen und der Abfluss des Wassers erleichtert werden. Gleichzeitig musste aber auch die alte Brücke, welche die Attert an der Mühle überquerte, aufgrund der Auflagen seitens des beteiligten Innenministeriums durch eine Holzkonstruktion ersetzt werden. Durch die Geländeabsenkung wurden gleichzeitig Überflutungsräume



Die renaturierte Attert



Hochwasser im Januar 2003

geschaffen, um die Wassermassen aufzunehmen. Die alte Fußgängerbrücke wurde indes renoviert und 2007 im oberen Teil des Dorfes über die Attert gelegt.

In einer weiteren Bauphase wurde die Autobrücke im Ortskern abgerissen, wies sie doch in ihrer Mitte einen Pfeiler auf, der als Bremse für das fließende Wasser

Fotos: MM





Im Rahmen des "Welt-Waasserdag" und in Zusammenarbeit mit dem Gewässervertrag Attert, besuchte das fünfte Schuljahr aus Bissen das Quellgebiet der Attert im belgischen Grenzgebiet. Die 37 Kinder und ihre Lehrer konnten dabei selber im „naasse Bësch“ auf die Suche nach einer der Attert-Quellen gehen und nachher im Bach viel Wissenswertes über die Attert und ihre Bewohner erfahren. Patrice Verscheure, Maison de l'Eau, gab ihnen allerhand Erklärungen, die sie mit Aufmerksamkeit verfolgten und dabei viel Spaß hatten.



Eine der Quellen der Attert

angesehen wurde. Während der Bauzeit der neuen Brücke wurde ein provisorischer Übergang eingerichtet. Da sich Anfang 2010 die Eigentümer Sinner, Pannacci und Meyers bereit erklärten, ihre Grundstücke an die Gemeinde abzutreten, bzw. die Durchführung der Hochwasserschutzmaßnahmen zu erlauben, konnten

Während der (vorgezogenen) Phasen III und IV wurde der Bereich um die Mühle abgesenkt und so ein schnellerer Abfluss der Wassermassen erreicht

nun zwischen der Attert-Brücke und der Kläranlage weiträumige Arbeiten durchgeführt werden. Die Ufer wurden abgesenkt, die Landschaft renaturiert und das an dieser Stelle bestehende Wehr von 35 auf 70 Meter verbreitert, während das mechanische Schütz durch ein elektromechanisches ersetzt wurde.

Eine erste „Feuertaufe“ für die Hochwasserschutzmaßnahmen stellte das Hochwasser von Januar 2011 dar. Dabei stellte sich heraus, dass durch den Einfluss aller, zwischen 2003 und 2011 durchgeführten Maßnahmen der Wasserstand im Dorfkern um circa 84 cm abgesenkt werden konnte. Da es dennoch zur Überschwemmung kam und dabei vor allem auch ein Teil der Häuser in der Route de Finsterthal in Mitleidenschaft gezogen wurde, will die Gemeinde es nicht beim jetzigen Stand belassen. Vielmehr wurden Gespräche mit ArcelorMittal aufgenommen, um eventuell ein Rückhaltebecken dort einzurichten, wo die Attert das Dorf noch nicht erreicht hat.

MM



Die Attert produziert auch Strom. Hier die Anlage Pannacci, die der Hausherr den Teilnehmern während der Besichtigung am 2. April zeigte. Eine zweite, der Gemeinde gehörende Anlage befindet sich in der ehemaligen Mühle.





Foto: Lissy Ehmann

## Grouss Botz am Duerf

**W**éi ëmmer am Fréijoer hat och dëst d'Joer d'Ëmweltkommissioun d'Awunner an d'Veräiner invitéiert, mat bei der Grousser Botz ze maachen. A wéi leider och ëmmer gouf dobäi ganz Villes mat der Pätz opgeraf, wat eigentlech guer net op der Strooss oder och am Schoulhaff an op anere Plaze leie sollt. D'Zuel vun den äifrege Fraen

a Männer an deene puer méi Jonken war dobäi net ganz grouss, wat ëmsou méi schued ass wéi et dach flott ass ze gesinn, wéi ee proppert d'Duerf ausgesi kann. Munchereee wäert no der Aarbecht geduecht hunn: Wäer et dach ëmmer sou! Mee leider gehéiert et hautesdaags, wou gutt Behuelen „out“ ass, net méi zur Erzéiung, datt ee keen Offall op de Buedem geheit. Wann et bis och zu Lëtzebuerg sou wäit ass, datt dee bezilt, dee sech derbäi erwësche léisst, wann en eppes op de Buedem fale léisst, wäert et gläich méi einfach sinn, de Wee bis bei d'Poubelle ze fannen.

D'Belounung fir déi, déi bei der Grousser Botz matgemaach hunn, ware wéi ëmmer e puer Teller lertsebulli an e gutt d'Stéck Taart am Wonerbatti. ■

## Auditioun zu Biissen

**M**itte Februar fand erstmals wieder eine „Audition“ der Bissser Schülerinnen und Schüler am Konservatorium in Ettelbrück in Bissen selber statt. Aufgrund der Renovierung des „Veräinshaus“ waren die Schüleranhörungen 2010 nach Ettelbrück verlegt worden. Nun konnten die Bissser Kinder und Jugendlichen wieder „zu Hause“ zeigen, wie sie ihre musikalischen Fähigkeiten anzuwenden verstehen. Viel Applaus von Seiten der Eltern, Verwandten und Bekannten sowie der Mitglieder des Gemeinderates belohnten sie für ihr Engagement. Der Direktor des Konservatoriums Marc Jacoby hatte sich übrigens in Bissen eingefunden, um den Nutzen der Musik zu unterstreichen und die Arbeit der jungen Musikanter zu loben. ■



Fotos:  
Lissy Ehmann



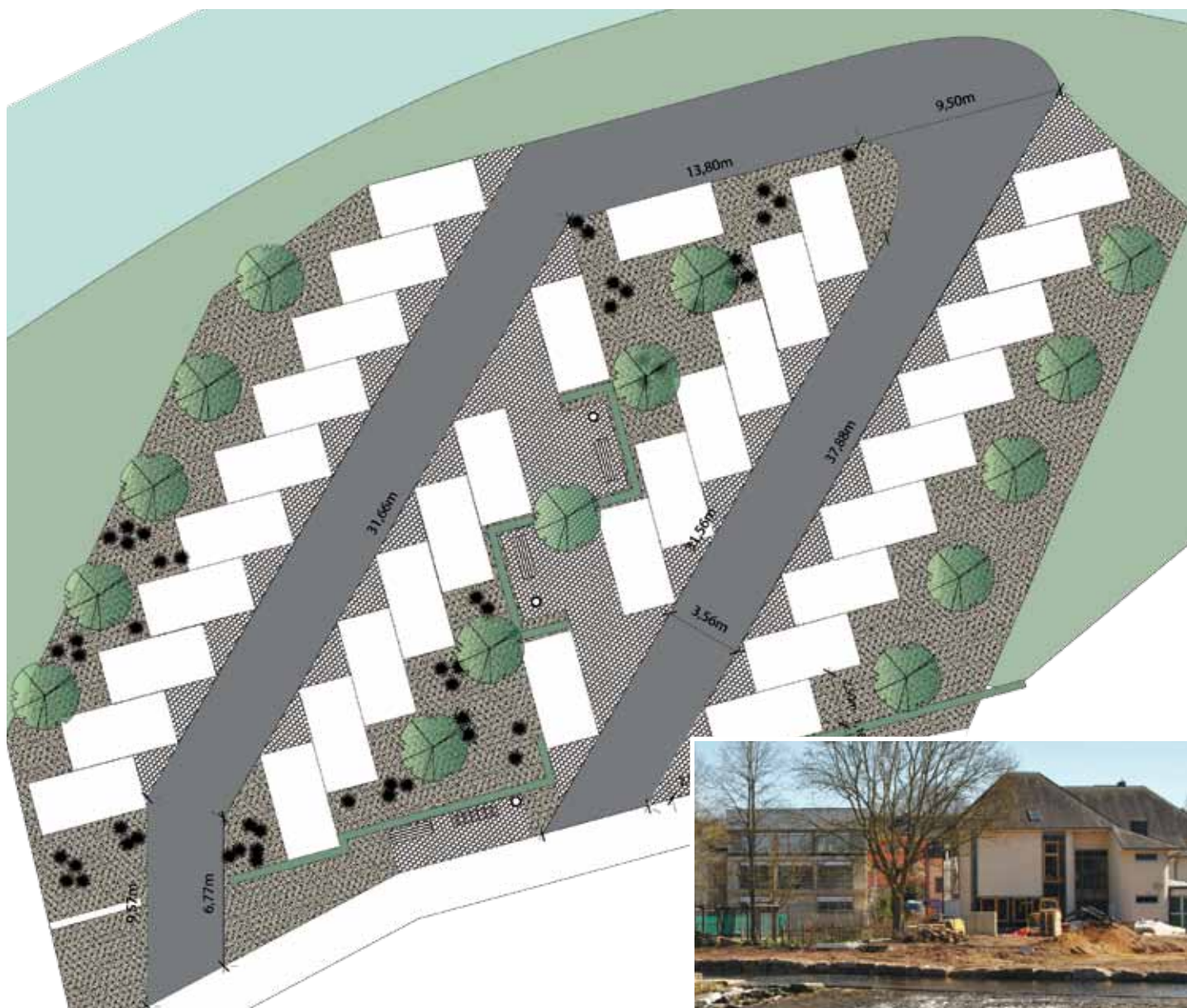
# Bal 40 nei Parkplazen an der Merelbaach

In seiner Sitzung vom 28. Dezember 2010 beschloss der Gemeinderat einstimmig, nicht nur die Impasse Merelbaach zu erneuern, sondern an deren Ende auch einen öffentlichen Parkplatz einzurichten. Dieser Parkplatz wird in etwa 40 Stellplätze für Pkws bieten, es wird dort aber auch ein Fahrradständer aufgestellt. Außerdem wird der entlang der Attert gelegene Parkplatz mit Bäumen und Bänken ausgestattet, und lädt so ebenfalls dazu ein, die schöne Aussicht zu genießen.

Der Parkplatz wird mit Rasengittersteinen belegt, so dass das Wasser absickern kann, was insbesondere dann wichtig ist, wenn es trotz aller Maßnahmen zu einer Überschwemmung kommt. Die Parkdauer ist auf 48 Stunden beschränkt. Auch dürfen keine Fahrzeuge mit mehr als 3,5 Tonnen dort abgestellt werden. Der Parkplatz hat

einen direkten Zugang zum Gemeindehaus, der Spielschule und der Maison Relais. Da die Arbeiten zügig voranschreiten, wird er in Kürze benutzt werden können.

Für Bürgermeister Bauer ist wichtig, dass sowohl die Mitarbeiter der Gemeindeverwaltung als auch das Lehr- und Aufsichtspersonal von „Spielschule“ und Maison Relais die Pkws auf dem neuen Parkplatz abstellen. Durch die Entlastung des Parkplatzes beim Gemeindehaus soll nämlich mehr Platz für jene Eltern geschaffen werden, die ihre Kinder zur Schule und zur Maison Relais bringen, bzw. dort abholen. Der Bürgermeister hofft, dass dann Schluss sein wird mit dem gefährlichen Parken rund um die Schule, welches in Zukunft weit mehr als in der Vergangenheit von der Polizei geahndet werden soll. ■





# Compte rendu des séances du conseil communal

Séance du mardi, 28 décembre 2010

**Présents :** Aloyse Bauer, bourgmestre, Denise Fischer, échevin, F. Willy Gielen, échevin, Roger Saurfeld, Alain Feiereisen, Monique Mathieu, Carlo Mulbach, Frank Clement, conseillers.

**Excusé :** Jos Schummer

## Point 1 : Approbation d'un devis relatif à la remise en état de la rue Merelbaach

Le bourgmestre Aly Bauer présente le projet de l'aménagement et de la remise en état de la rue Merelbaach. Le devis d'un montant de 225 000 euros comprend la réfection de la rue et la mise en place de chaque côté de la rue de trottoirs et de lampadaires sur une longueur d'environ 70 mètres. La rue mènera à une aire de stationnement public comprenant quelque 35 à 40 emplacements. Le parking sera couvert d'un revêtement en dalles de gazon, et agrémenté par des arbres, des râteliers pour vélos et des bancs. Le réaménagement s'étendra jusqu'à l'entrée de l'impasse Merelbaach où deux emplacements de stationnement seront créés.

Suite à une question du conseiller Feiereisen, le bourgmestre précise qu'un règlement de la circulation sera élaboré pour limiter le temps de stationnement sur le parking. Le conseiller Mulbach se réjouit du projet qui permet de réaménager, après la rue du Cimetière, une deuxième rue du village. Il se demande toutefois si la plantation d'arbres au carrefour avec la route de Mersch est opportune. Le parking longeant l'Attert, le conseiller Clement suggère de mettre en place une signalisation indiquant aux utilisateurs que le stationnement est interdit en cas de fortes crues.

Le devis est approuvé à l'unanimité.

## Point 2 : Fixation de l'indemnité allouée au personnel assurant le service durant des réceptions officielles

Il est proposé de fixer le montant alloué aux personnes assurant le service lors de manifestations officielles de la commune à 15 euros/heure. Cette proposition est acceptée par 7 voix contre 1, alors que le conseiller Feiereisen estime que l'indemnité devrait être de 20 euros/heure.

## Point 3 : Ouverture des magasins en 2011

A l'instar des années précédentes, le conseil communal est unanime pour solliciter auprès de Mme la ministre des classes moyennes l'autorisation pour les commerçants de pouvoir ouvrir les magasins dans la commune les dimanches et jours fériés.

## Point 4 : Création d'un poste dans la carrière de l'ouvrier communal

Le collège échevinal propose de créer un poste supplémentaire dans la carrière du salarié manuel. Le titulaire devra assurer la coordination des travaux à exécuter par les ouvriers communaux. Le conseiller Mulbach souhaite savoir si l'ampleur des travaux a fortement augmenté en cinq ans, alors qu'en 2006 le nombre d'ouvriers communaux avait été jugé suffisant. S'y ajoute l'outsourcing de certaines tâches (collecte des déchets verts, enterrements) durant les dernières années. Le conseiller Feiereisen s'étonne de ce que l'ingénieur technique ne prenne pas en charge la coordination, alors que celle-ci correspondrait à l'une des tâches qui lui avaient été assignées lors de son engagement. Le bourgmestre ré-

# Gemeinderatsbericht

Sitzung vom Dienstag, 28. Dezember 2010

**Anwesend:** Aloyse Bauer, Bürgermeister, Denise Fischer, Schöffin, F. Willy Gielen, Schöffe, Roger Saurfeld, Alain Feiereisen, Monique Mathieu, Carlo Mulbach, Frank Clement, Räte.

**Entschuldigt:** Jos Schummer

## Punkt 1: Annahme eines Kostenvoranschlages betr. die Instandsetzung der Rue Merelbaach

Bürgermeister Aloyse Bauer stellt das Projekt zur Instandsetzung der Rue Merelbaach vor. Der Kostenvoranschlag in Höhe von 225 000 Euro begreift die Erneuerung des Straßenbelags, das beidseitige Anlegen von Bürgersteigen sowie die Aufstellung einer Straßenbeleuchtung auf einer Länge von ca. 70 Metern. Die Straße wird zu einem öffentlichen Parkplatz am Ufer der Attert mit 35 bis 40 Stellplätzen führen. Dieser Parkplatz wird mit Rasengittersteinen belegt und durch Bäume und Bänke verschönert sowie durch Fahrradständer ergänzt. Die Neugestaltung umfasst ebenfalls die Einfahrt zur Rue Merelbaach, wo längs der Route de Mersch zwei Standplätze geschaffen werden.

In Beantwortung einer Frage von Rat Feiereisen weist Bürgermeister Bauer darauf hin, dass die Stationierungsdauer auf dem Parkplatz durch ein Verkehrsreglement begrenzt wird. Rat Mulbach begrüßt das Vorhaben: Nach der Rue du Cimetière werde nun eine zweite Straße im Dorfkern neu gestaltet. Er befürchtet jedoch, dass die geplanten Bäume an der Kreuzung mit der Route de Mersch die Sicht beeinträchtigen. Rat Clement schlägt vor, durch eine entsprechende Beschilderung darauf aufmerksam zu machen, dass der Parkplatz bei Hochwasser nicht benutzt werden darf.

Der Kostenvoranschlag zur Neugestaltung der Rue Merelbaach und zur Schaffung eines Parkplatzes wird einstimmig angenommen.

## Punkt 2: Festlegung der Entschädigung für Personen die bei öffentlichen Empfängen die Bedienung übernehmen

Der Schöffenrat schlägt vor, die Entschädigung für jene Personen, die bei öffentlichen Anlässen die Bedienung übernehmen, auf 15 Euro/Stunde festzulegen. Dieser Vorschlag wird mit 7 Stimmen gegen 1 angenommen. Rat Feiereisen hätte eine Entschädigung mit 20 Euro/Stunde bevorzugt.

## Punkt 3: Öffnungszeiten der Geschäfte 2011

Entsprechend den Vorjahren ist der Gemeinderat einstimmig dafür, beim Mittelstandsministerium eine Genehmigung einzuholen wonach die Geschäfte in der Gemeinde Bissen an Sonn- und Feiertagen öffnen dürfen.

## Punkt 4: Schaffung eines Postens in der Laufbahn des Gemeindearbeiters

Der Schöffenrat schlägt vor, einen zusätzlichen Posten als „Salarié manuel“ (Arbeiter) zu schaffen. Die betreffende Person soll sich um die Koordinierung und Aufsicht der Arbeiten der Gemeindearbeiter kümmern. Rat Mulbach will wissen, ob der Arbeitsumfang in den letzten fünf Jahren derart angestiegen ist, dass dies die Schaffung eines zusätzlichen Postens rechtfertigt, wollte der Schöffenrat in den Jahren vorher dies doch nicht tun. Darüber hinaus seien einige Arbeiten in den vergangenen Jahren outgesourct worden (Grünschnitt-



torque que l'envergure des chantiers communaux laisse peu de temps à l'ingénieur technique pour coordonner de manière efficace les travaux devant être exécutés par les ouvriers. En réponse à une question de la conseillère Mathieu, le bourgmestre précise que les ouvriers actuellement au service de la commune peuvent poser leur candidature pour le poste en question, à condition de disposer de la qualification nécessaire.

Le bourgmestre explique que les candidats au poste devront être titulaires d'un CATP, de préférence dans une branche directement liée aux travaux exécutés par les ouvriers communaux. Le recrutement se fera via la publication du poste dans les journaux, dans le Raider et sur Internet.

Le conseil communal approuve par 5 voix (Bauer, Fischer, Gielen, Saurfeld, Mathieu) contre 3 (Feiereisen, Mulbach, Clement) la création d'un poste d'ouvrier communal.

#### **Point 5 : Changement de la numérotation sur la route de Colmar**

L'échevin Gielen explique que l'Administration de la Nature et des Forêts, locataire de la maison adjacente au moulin, a rendu compte au collège des échevins des difficultés rencontrées par la poste pour délivrer le courrier à son adresse. En effet, la maison porte le numéro 70, mais le magasin d'articles électroménagers situé sur la route de Colmar, à la sortie du village, dispose des numéros 66 à 74. Il est donc proposé de changer la numérotation et d'attribuer le numéro 80 à la maison adjacente au moulin. De même, pour éviter toute confusion, il est proposé de changer la numérotation du bâtiment situé en face du moulin et de lui attribuer le numéro 81 (au lieu de 31 actuellement). Le conseiller Mulbach rappelle que la commission de la circulation avait proposé de mettre en place une signalisation à la sortie du village afin d'indiquer que le numéro 71 se trouve plus loin sur la route en direction de Colmar-Berg. Le bourgmestre considère lui aussi que la situation est plutôt confuse mais que le nouvel agencement de la numérotation pourra y remédier.

La proposition d'attribuer le numéro 80 à la maison adjacente au moulin est approuvée à l'unanimité. La proposition d'attribuer le numéro 81 aux locaux d'en face est approuvée par 5 voix (Bauer, Fischer, Gielen, Saurfeld, Mathieu) contre trois (Feiereisen, Mulbach, Clement).

#### **Point 6 : Approbation provisoire des comptes de l'office social des exercices 2007 et 2008**

Le compte de gestion 2007 de l'Office social présentant un mali de 11 590,45 euros, et le compte de gestion 2008 présentant un mali de 15 490,99 euros, sont approuvés provisoirement à l'unanimité.

#### **Point 7 : Approbation du budget rectifié 2010 de l'Office social**

Le conseil communal approuve à l'unanimité le budget rectifié 2010 de l'Office social.

#### **Point 8 : Approbation du budget 2011 de l'Office social**

Le bourgmestre Aly Bauer explique que suite à la réforme législative concernant l'aide aux nécessiteux, chaque commune est obligée de disposer d'un office social, mais qu'un office social doit être en charge d'au moins 6 000 habitants. Bissen a donc rejoint l'Office social à Mersch, regroupant les communes de Bissen, Boevange, Lintgen, Mersch et Tuntange qui, ensemble, comptent 16 028 habitants. Il est présidé par Fernand Sauer. Les communes contribuent chacune en fonction de leur nombre d'habitants à la création d'un fonds de

sammlung, Beerdigungen). Rat Feiereisen wundert sich darüber, dass der technische Ingenieur nicht auch für die Koordinierung zuständig ist, wäre ihm diese Aufgabe doch bei seiner Anstellung anvertraut worden. Bürgermeister Bauer erklärt, dass der Umfang der Baustellen, die von der Gemeinde in Auftrag gegeben wurden, dem Techniker kaum die Zeit lasse, um die Gemeindearbeiter angemessen zu betreuen. In Beantwortung einer Frage von Rätin Mathieu bestätigt Bürgermeister Bauer, dass sich auch jetzige Arbeiter auf den neuen Posten melden können, falls sie über die notwendige Qualifikation verfügen.

Der Bürgermeister erklärt, dass die Kandidaten Inhaber eines CATP sein müssen, dies vorzugsweise in einer Branche mit direktem Bezug zu den von der Gemeinde zu erledigenden Arbeiten. Die Gemeinde wird den Posten in der Tagespresse, im Raider und im Internet ausschreiben.

Der Gemeinderat heißt die Schaffung eines zusätzlichen Postens in der Laufbahn des Gemeindearbeiters mit 5 Stimmen (Bauer, Fischer, Gielen, Saurfeld, Mathieu) gegen 3 (Feiereisen, Mulbach, Clement) gut.

#### **Punkt 5: Änderung der Straßennummern in der Route de Colmar**

Schöffe Gielen erklärt, dass die Forstverwaltung, Mieter des gemeindeeigenen Hauses neben der Mühle, beim Schöffenrat darauf hingewiesen hat, dass die Zustellung der Briefpost aufgrund der fehlenden Hausnummer mit Schwierigkeiten verbunden ist. Das Haus trägt an und für sich die Nummer 70, das Elektrogeschäft, das sich am Ausgang der Ortschaft in der Route de Colmar befindet, verfügt indes über die Hausnummern 66 bis 74. Es wird daher vorgeschlagen dem Anbau der Mühle die Nummer 80 zu geben. Um Schwierigkeiten betreffend die andere Straßenseite zu vermeiden, wird vorgeschlagen, dem gegenüberliegenden Gebäude die Nummer 81 zuzuteilen (statt der bisherigen Nummer 31). Rat Mulbach erinnert daran, dass die Verkehrskommission vorgeschlagen hatte, ein Hinweisschild am Ausgang der Ortschaft ("Elektrofachhandel") anzubringen, um auf die Hausnummer 71 hinzuweisen. Bürgermeister Bauer ist seinerseits der Auffassung, dass die jetzige Nummerierung Probleme mit sich bringen kann, glaubt jedoch, dass diese durch die Neuordnung behoben werden können.

Der Vorschlag, dem Anbau der Mühle die Nummer 80 zu geben, wird einstimmig angenommen. Der Vorschlag, dem gegenüberliegenden Gebäude die Nummer 81 zu geben, wird mit 5 Stimmen (Bauer, Fischer, Gielen, Saurfeld, Mathieu) gegen 3 (Feiereisen, Mulbach, Clement) gutgeheißen.

#### **Punkt 6: Provisorische Annahme der Konten 2007 und 2008 des Sozialamtes**

Die Konten 2007 des Sozialamtes, die ein Mali von 11 590,45 Euro aufweisen, und der Konten 2008 mit einem Mali von 15 490,99 Euro, werden einstimmig provisorisch angenommen.

#### **Punkt 7: Annahme des rektifizierten Budgets 2010 des Sozialamtes**

Der Gemeinderat nimmt das berichtigte Budget 2010 des Sozialamtes einstimmig an.

#### **Punkt 8: Annahme des Budgets 2011 des Sozialamtes**

Bürgermeister Aly Bauer erklärt, dass gemäß der Reform der Gesetzgebung betreffend die Unterstützung von Hilfsbedürftigen, jede Gemeinde über ein Sozialamt verfügen muss. Indes muss ein Sozialamt für mindes-



roulement et au règlement du déficit annuel. En ce qui concerne la commune de Bissen, celle-ci a versé à l'Office social 13 750 euros en tant que participation à son fond de roulement. Le déficit en 2011 étant estimé à 255 437 euros, la part de la commune de Bissen sera de 48 826,54 euros.

La gestion quotidienne de l'Office social, dont le siège est à Mersch, est assurée par deux assistantes sociales ainsi que par une personne administrative qui a été recrutée par le nouveau conseil d'administration. En ce qui concerne les deux assistantes, une convention a été conclue avec la Croix Rouge Luxembourgeoise. Des locaux, situés 35, rue de la Gare, ont été loués pour les besoins de l'office, dont le loyer s'élève à 3 400 euros/mois. Le contrat de bail a été signé pour une durée de neuf ans. Le bourgmestre souligne que l'Etat participera désormais à raison de 50 pourcent aux frais de personnel et aux aides financières attribuées aux quémanteurs. Cependant, les frais générés par le nouvel Office social seront bien supérieurs à ceux réglés par le passé par la commune pour son propre office social. L'échevin Gielen précise que suivant des calculs, un euro payé en aide correspond à des frais de 5 euros.

Plusieurs conseillers s'étonnent du montant fort élevé du loyer. Le bourgmestre précise que les locaux ont une surface de 260 m<sup>2</sup>, et qu'étant situés tout près de la gare ferroviaire et des autobus, ils valaient le prix. Le conseiller Feiereisen critique également le montant des jetons de présence versés aux membres du conseil d'administration. Le bourgmestre indique que celui-ci a été fixé par l'Etat.

Le budget 2011 de l'Office social est approuvé à l'unanimité.

#### Point 9 : Approbation du budget rectifié 2010

Le bourgmestre Aly Bauer présente le budget rectifié 2010.

Recettes ordinaires :	8 612 772,46 euros
Dépenses ordinaires :	7 661 631,82 euros
Recettes extraordinaires :	3 159 789,55 euros
Dépenses extraordinaires :	7 450 126,50 euros
Boni présumé fin 2010 :	2 505 609,72 euros.

Le conseiller Mulbach constate que l'écart entre les estimations faites lors de l'établissement du budget sous rubrique et les montants affichés au budget rectifié est relativement faible. Si l'exercice se terminait par un solde très positif, il convient toutefois de souligner qu'un montant de 1,3 millions d'euros a été emprunté au cours de 2010.

Le budget rectifié 2010 est approuvé à l'unanimité.

#### Point 10: Approbation du budget de l'exercice 2011

Le bourgmestre présente le budget de l'exercice 2011.

Recettes ordinaires :	9 185 545,00 euros
Dépenses ordinaires :	8 039 580,80 euros
Recettes extraordinaires :	8 500 705,13 euros
Dépenses extraordinaires :	11 080 565,99 euros
Boni présumé fin 2011 :	149 464,40 euros.

Le bourgmestre souligne que 67 % des recettes de la commune proviennent de la dotation de l'Etat (3,8 millions) et de l'impôt commercial communal (2,393 millions). L'impôt foncier s'élèvera à 123 000 euros. Les loyers et les droits de superficie, l'enlèvement des ordures, la canalisation, la vente d'eau, la vente de bois, le remboursement d'une part des frais de la Maison Relais et de la Garderie par l'Etat constituent d'autres sources de revenu pour la commune.

Le conseiller Clement souhaite savoir si les activités commerciales dans la zone artisanale Klengbousbiert

tens 6 000 Einwohner zuständig sein. Bissen hat sich demnach mit den Gemeinden Boewingen, Lintgen, Mersch und Tüntingen zusammen getan. Das neue Sozialamt, mit Sitz in Mersch, wird für 16 028 Einwohner zuständig sein. Es wird von Fernand Sauer présidiert. Die Gemeinden tragen gemäß ihrer Einwohnerzahl zum Betriebskapital und zur Finanzierung des Defizits bei. Die Gemeinde Bissen wird ihrerseits 13 750 Euro als Grundbetrag an das Sozialamt überweisen, und mit 48 826,54 Euro zur Begleichung des Defizits 2011 beitragen, das insgesamt auf 255 437 Euro geschätzt wird.

Die tägliche Führung des Sozialamtes wird durch zwei Sozialhelferinnen und einen administrativen Mitarbeiter gewährleistet. Letzter wurde vom neuen Verwaltungsrat des Sozialamtes eingestellt. Die beiden Sozialhelferinnen sind indes Mitarbeiterinnen des Luxemburger Roten Kreuzes, mit dem eine Konvention abgeschlossen wurde. Räumlichkeiten wurden auf Nummer 35 in der Rue de la Gare in Mersch für 3 400 Euro/Monat angemietet. Der Mietvertrag wurde für die Dauer von 9 Jahren abgeschlossen.

Bürgermeister Bauer unterstreicht, dass der Staat sich nunmehr zu 50 Prozent an den Personalkosten sowie den finanziellen Hilfsleistungen beteiligt. Dennoch werden die Kosten für das neue Sozialamt für die Gemeinde Bissen höher ausfallen als bislang. Schöffe Gielen präzisiert, dass gemäß Berechnungen ein Euro an geleisteter finanzieller Hilfe fünf Euro Unkosten entspricht.

Mehrere Räte wundern sich über die hohen Mietkosten. Bürgermeister Bauer gibt an, dass die Räumlichkeiten eine Fläche von 260 Quadratmetern haben und sich in unmittelbarer Nähe zum Bahnhof sowie zum Busbahnhof befinden, und die Höhe der Miete demnach gerechtfertigt sei. Rat Feiereisen kritisiert ebenfalls die Höhe der Präsenzgelder, die den Mitgliedern des Verwaltungsrates zukommen. Der Bürgermeister weist darauf hin, dass die Höhe dieser Entschädigung vom Staat festgelegt wurde.

Das Budget 2011 des Sozialamtes wird einstimmig angenommen.

#### Punkt 9: Annahme des rektifizierten Budgets 2010

Bürgermeister Aly Bauer legt das berichtigte Budget 2010 vor.

Ordentliche Einnahmen:	8 612 772,46 Euro
Ordentliche Ausgaben:	7 661 631,82 Euro
Außerordentliche Einnahmen:	3 159 789,55 Euro
Außerordentliche Ausgaben:	7 450 126,50 Euro
Geschätztes Boni 2010:	2 505 609,72 Euro.

Rat Mulbach unterstreicht, dass der Unterschied zwischen den Schätzungen bei der Aufstellung des Haushaltes 2010 und dem berichtigten Budget eher geringfügig ist. Wenn der Haushalt Ende 2010 einen hohen positiven Saldo aufweisen würde, so sei dies zum Teil dadurch zu erklären, dass im Laufe des Jahres Anleihen in Höhe von 1,3 Millionen Euro in Anspruch genommen wurden.

Das rektifizierte Budget 2010 wird einstimmig angenommen.

#### Punkt 10: Annahme des Budgets 2011

Der Bürgermeister legt das Budget der Gemeinde für das Jahr 2011 vor.

Ordentliche Einnahmen:	9 185 545,00 Euro
Ordentliche Ausgaben:	8 039 580,80 Euro
Außerordentliche Einnahmen:	8 500 705,13 Euro
Außerordentliche Ausgaben:	11 080 565,99 Euro
Geschätztes Boni 2011:	149 464,40 Euro.

Der Bürgermeister unterstreicht, dass die Gemeinde 67 Prozent ihrer Einnahmen aus den Zuwendungen des



ont une influence sur le montant de l'impôt commercial attribué à la commune de Bissen. Le bourgmestre lui répond que tel pourrait être le cas en 2013 au plus tôt.

Le bourgmestre dresse ensuite le listing des dépenses ordinaires dont les plus importantes sont les suivantes : frais de fonctionnement de la Maison Relais (700 000 euros) et de la garderie (444 000 euros), transport scolaire (100 000 euros), Maison des jeunes (57 000 euros), entretien des aires publiques (100 000 euros), participation aux frais d'exploitation du syndicat SIEDEC (418 650 euros), frais d'enlèvement des ordures (240 000 euros), acquisition d'un système de désinfection de l'eau au Wobierg (150 000 euros), remplacement des anciens compteurs d'eau et lecture à distance (80 000 euros), achats de copeaux de bois (110 000 euros), annuités des emprunts (90 000 euros), participation aux taxes d'inscription aux cours de musique (45 000 euros), travaux d'entretien de la voirie, y compris le renouvellement du tapis dans la rue J.P. Ecker (109 800 euros), subventions aux associations (62 700 euros).

Suite à une question du conseiller Clement, le bourgmestre précise que depuis le 1er juillet 2010, le « Benjamin Club » a fermé ses portes Bissen et que la commune a conclu une convention avec l'association elisabeth asbl. qui a mis en place une garderie dans les locaux antérieurement occupés par le Benjamin Club. Cette garderie dispose d'un agrément lui permettant d'accueillir à la fois 14 enfants âgés de 2 à 5 ans, ceci de 7 heures du matin jusqu'à 6 heures du soir. Lorsque la nouvelle maison relais ouvrira ses portes en septembre 2011, la garderie sera transférée en partie dans les locaux actuels de la maison relais.

Suite à une question du conseiller Feiereisen, le bourgmestre indique que les nouveaux compteurs d'eau seront d'abord installés dans la partie la plus vieille du village par une firme externe. A la question du conseiller Clement concernant l'absence de poubelles individuelles permettant la collecte du verre, le bourgmestre répond que le syndicat SIEDEC ne dispose actuellement pas de telles poubelles et que la commune de Bissen, en tant que membre du syndicat, ne peut s'adresser à un autre fournisseur de ce service. Le verre peut d'ailleurs être déposé au centre de recyclage de la commune situé dans la rue des Jardins. Le bourgmestre précise en outre que la commune transporte l'herbe collectée au centre de recyclage à l'installation de production de gaz à Redange, les déchets de verdure étant actuellement triés de sorte qu'une valorisation soit possible.

Le bourgmestre passe ensuite à l'énumération des projets réalisés depuis 2006 et cite entre autres la rénovation de l'Al Gemeng, dénommée maintenant « Veräinshaus », l'aménagement des deux cours d'école, la construction du réservoir d'eau potable Laaschert II, la mise en place d'un chauffage à copeaux de bois, le transfert des ateliers communaux dans le bâtiment Am Gruet, les travaux réalisés dans la rue de Reckange, la rue Charles-Frédéric Mersch et la rue Camille Biver. Il cite également la mise en place d'une Maison Relais, l'installation du terrain multisports, la finalisation de la Maison des Jeunes, la réalisation des mesures contre les inondations, le début des travaux au Frounert et la construction de logements qui seront vendus à un prix raisonnable.

La dotation de l'Etat versée à la commune de Bissen a augmenté de 30 % en l'espace de cinq ans. La commune a contracté quatre emprunts, dont trois expireront

Staates (3,8 Millionen Euro) und der Gewerbesteuer (2,393 Millionen Euro) bezieht. Weitere Einnahmen stammen aus Miet- und Pachtverträgen, der Müllentsorgung, der Kanaltaxe, dem Verkauf von Wasser und Holz, der Kostenrückerstattung seitens des Staates für das Betreiben einer Maison Relais und einer Kindertagesstätte. Rat Clement will wissen, ob die Höhe der Gewerbesteuer mittlerweile durch die Betriebe in der Leichtindustrialzone Klengbousbiérg positiv beeinflusst wird. Bürgermeister Bauer meint, dies werde frühestens 2013 der Fall sein.

Der Bürgermeister listet anschließend die wichtigsten ordentlichen Ausgaben der Gemeinde im Jahr 2011 auf: Funktionskosten der Maison Relais (700 000 Euro) und der Kindertagesstätte (444 000 Euro), Schultransport (100 000 Euro), Beteiligung an den Betreiberkosten des Abfallsyndikats SIEDEC (418 650 Euro), Kosten für die Müllabfuhr (240 000 Euro), Anschaffung einer Desinfektionsanlage für das Pumpwerk Wobierg (150 000 Euro), Ersetzen der alten Wasserzähler durch neue Modelle mit elektronischer Ablesefunktion (80 000 Euro), Kauf von Holzschnitzel (110 000 Euro), Rückzahlung der Anleihen (90 000 Euro), Beteiligung an den Gebühren für Musikurse (45 000 Euro), Instandhaltung der Straßen und Wege sowie Erneuerung des Straßenbelages in der Rue J.P. Ecker (109 800 Euro), Subsidien an die Vereine (62 700 Euro).

In Beantwortung einer Frage von Rat Clement erklärt der Bürgermeister, dass der Benjamin Club seine Aktivitäten zum 1. Juli 2010 eingestellt hat. Die Gemeinde hat daraufhin eine Konvention mit der Vereinigung elisabeth asbl. abgeschlossen, die eine Kindertagesstätte in den ehemaligen Räumlichkeiten des Benjamin Club eröffnet hat. Diese Tagesstätte verfügt über eine Zulassung die es ihr erlaubt, 14 Kinder im Alter zwischen 2 und 5 Jahren gleichzeitig zu betreuen, dies von morgens 7.00 Uhr bis abends 18.00 Uhr. Sobald die neue Maison Relais fertiggestellt sein wird (September 2011), wird ein Teil der Tagesstätte in die aktuellen Räumlichkeiten der Maison Relais umziehen.

In Beantwortung einer Frage von Rat Feiereisen gibt der Bürgermeister an, dass die neuen Wasserzähler zuerst im älteren Teil des Dorfes von einer Privatfirma installiert werden. In Beantwortung einer Frage von Rat Clement nach einer getrennten Glassammlung von Haus zu Haus, erklärt der Bürgermeister, dass das Abfallsyndikat SIEDEC, dem Bissen angeschlossen ist, keine solchen Sammlungen durchführt und Bissen aufgrund seiner Mitgliedschaft im SIEDEC keinen anderen Lieferanten mit dieser Sammlung beauftragen kann. Glas kann indes im Recyclingcenter der Gemeinde in der Rue des Jardins abgeliefert werden. Der Bürgermeister weist auch darauf hin, dass die Gemeinde inzwischen ihren sauber getrennten Grasabfall in die Biogasanlage nach Redingen bringen kann, wo dieser wiederverwertet wird.

Der Bürgermeister macht anschließend einen Rückblick auf die Projekte, die seit 2006 in der Gemeinde durchgeführt wurden und zählt u.a. die folgenden Vorhaben auf : Renovierung der „Al Gemeng“ (jetzt : Veräinshaus), Neugestaltung der beiden Schulhöfe, Bau des Wasserreservoirs Laaschert II, Installierung einer Holzhackschnitzelanlage, Transfer der Gemeindegemeinschaft in das Gebäude Am Gruet, Arbeiten in der Rue de Reckange, der Rue Charles-Frédéric Mersch und der Rue Camille Biver. Der Bürgermeister nennt ebenfalls die Schaffung eines Multisport-Terrains, die Beendigung der Arbeiten am Jugendhaus, die Schaffung einer Maison Relais, die Umsetzung der zweiten Phase der Maßnahmen gegen



respectivement en 2014, 2015 et 2016, le quatrième en 2025. Si la dette par tête d'habitant s'élevait en 2006 à quelque 3 000 euros, elle est de 2 291 euros fin 2010 pour diminuer à 1 873 euros fin 2011. La commune dispose en outre d'un fonds de réserve et est inscrite au programme logement du gouvernement. Le bourgmestre en conclut que la situation financière de la commune peut être qualifiée d'au moins satisfaisante.

Il souligne qu'il n'est pas nécessaire d'opérer des coupures dans le budget. La priorité revient à la finalisation des projets entamés et à la réduction des frais causés par la consommation d'énergie. L'extension du réseau de chauffage permettra le raccordement de tous les bâtiments publics situés au centre-village à la chaudière alimentée par des copeaux de bois. La commune dispose des infrastructures nécessaires pour les enfants et les jeunes (garderie, Maison Relais, Maison des jeunes) et sera dotée dans un proche avenir d'un très joli parc au centre-village. Les habitants de Bissen pourront également se détendre « Um Maart » dont les travaux d'aménagement seront terminés en 2011. Un parking sera aménagé dans la rue Merelbaach afin d'améliorer la situation du trafic parfois chaotique aux alentours des bâtiments scolaires. Les travaux pour contrer les inondations seront achevés en 2011. Les entreprises qui se sont établies au Klengbousbiërg ne dérangent guère les villageois et généreront dans un proche avenir des recettes non négligeables pour la commune. Si le raccordement au réseau d'alimentation en eau potable du SEBES a été réalisé en premier lieu pour permettre à la société Luxlait de démarrer sa production, il permet aussi à la commune de sécuriser son alimentation en eau potable. Le bourgmestre souligne que tous les investissements précités ont été réalisés dans l'intérêt des habitants de la commune et qu'ils contribuent au développement durable du village.

Le conseiller Mulbach, ayant recours à la déclaration échevinale de 2005, cite les quelques projets qui n'ont pas été réalisés au cours des dernières années, notamment l'aménagement des rues à aux entrées de Bissen de sorte à provoquer le ralentissement du trafic, la création d'une piste cyclable reliant Bissen à Mersch et l'augmentation de la fréquence de desserte des autobus. D'autres projets demeurent en souffrance, notamment l'aménagement de la maison Wietor, du Pettener Wee et de la rue de la Barrière. Le bourgmestre lui répond que la rénovation de la maison Wietor sera réalisée dès que la commune disposera des fonds nécessaires.

Les conseillers Mulbach, Feiereisen et Clement ayant demandé un vote séparé sur deux postes du budget, à savoir l'installation de nouveaux compteurs d'eau et l'aménagement des fosses au cimetière par une firme privée, le conseil communal décide, par 5 voix (Bauer, Fischer Gielen, Saurfeld, Mathieu) contre 3 de les maintenir au budget.

Le projet de budget 2011 est approuvé par 6 voix (Bauer, Fischer, Gielen, Saurfeld, Mathieu, Clement) alors qu'il est rejeté par le conseiller Feiereisen, et que le conseiller Mulbach s'abstient lors du vote.

die Überschwemmungen, die Arbeiten im Frounert und den Bau von Wohnungen, die zu einem erschwinglichen Preis verkauft werden.

Im Vergleich zu 2005 sind die staatlichen Zuwendungen um 30 Prozent angestiegen. Die Gemeinde verfügt zurzeit über 4 Anleihen, von denen drei in den Jahren 2014, 2015 und 2016 auslaufen werden, die vierte Anleihe im Jahr 2025. Wenn die Prokopfverschuldung im Jahr 2006 bei rund 3 000 Euro lag, so beträgt sie Ende 2010 noch 2 291 Euro und wird bis Ende 2011 auf 1 873 Euro absinken. Die Gemeinde verfügt außerdem über einen Reservefonds und hat den staatlichen Wohnungspakt unterzeichnet. Der Bürgermeister schlussfolgert, dass die finanzielle Lage der Gemeinde demnach als durchaus zufriedenstellend bezeichnet werden kann.

Er unterstreicht, dass Budgetkürzungen nicht notwendig sind. Vorrang haben jene Vorhaben, mit deren Umsetzung bereits begonnen wurde, sowie die Reduzierung der Energiekosten, die die Gemeinde zu tragen hat. Die Ausdehnung des Wärmenetzes wird es erlauben, alle öffentlichen Gebäude, die sich im Dorfkern befinden, an die Holzheizanlage anzuschließen. Die Gemeinde verfügt über die notwendigen Institutionen für die Kinderbetreuung und die Jugend (Tagesstätte, Maison Relais, Jugendhaus) und wird in naher Zukunft einen schönen Park im Dorfkern besitzen. Die Einwohner werden sich ebenfalls „Um Maart“ in freier Natur entspannen können, wo die Arbeiten 2011 abgeschlossen werden. Ein Parkplatz wird in der Rue Merelbaach geschaffen um die Verkehrslage rund um die Schulen zu beruhigen. Die Arbeiten zur Vermeidung von Überschwemmungen werden 2011 abgeschlossen. Die Unternehmen, die sich auf Klengbousbiërg niedergelassen haben, beeinträchtigen die Lebensqualität der Einwohner kaum, stellen in naher Zukunft aber eine gute Einkommensquelle für die Gemeinde dar. Wenn der Anschluss an das SEBES-Netz es vor allem der Luxlait erlaubte, ihre Produktion aufzunehmen, so stellt er für die Gemeinde eine Absicherung ihrer Trinkwasserversorgung dar. Der Bürgermeister unterstreicht, dass alle Investitionen im Interesse der Einwohner der Gemeinde getätigt wurden und sie zur nachhaltigen Entwicklung des Dorfes beitragen.

Rat Mulbach stellt, rückgreifend auf die Schöffenratserklärung von 2005 fest, dass einige wenige Projekte nicht umgesetzt wurden, so die Verengung der Straßen am Dorfeingang, die Schaffung einer Fahrradpiste in Richtung Mersch und die Erhöhung der Busfahrfrquenz. Andere Projekte harren ebenfalls einer Umsetzung, so die Instandsetzung des Hauses Wietor, des Pettener Wee und der Rue de la Barrière. Der Bürgermeister antwortet, dass eine Renovierung des Hauses Wietor ins Auge gefasst wird sobald die Gemeinde über die nötigen finanziellen Mittel verfügt.

Da die Räte Mulbach, Feiereisen und Clement eine separate Abstimmung über zwei Posten in der Budgetvorlage verlangt haben, nämlich die Installierung neuer Wasserzähler sowie die Durchführung der Grabarbeiten durch eine Privatfirma, erfolgt zuerst eine getrennte Abstimmung über beide Punkte. Die Streichen der beiden Posten im Haushalt 2011 wird mit 5 Stimmen (Bauer, Fischer Gielen, Saurfeld, Mathieu) gegen 3 abgelehnt.

Die Haushaltsvorlage 2011 wird mit 6 Stimmen (Bauer, Fischer, Gielen, Saurfeld, Mathieu, Clement), bei einer Ablehnung (Feiereisen) und einer Enthaltung (Mulbach) angenommen.



**Présents :** Aloyse Bauer, bourgmestre, Denise Fischer, F. Willy Gielen, échevins, Roger Saurfeld, Alain Feiereisen, Monique Mathieu, Jos Schummer, Frank Clement, conseillers.

En début de séance, le bourgmestre Aly Bauer déclare que Carlo Mulbach, conseiller depuis novembre 2005, a récemment présenté sa démission pour des raisons professionnelles. Il remercie l'ancien membre du conseil communal pour son engagement tout au long de la présente session.

**Point 1 : Avis sur la carte des zones inondables, cartes de risques d'inondation, plans de gestion des risques d'inondations**

Sur proposition du bourgmestre, le point sous rubrique est reporté à une séance ultérieure.

**Point 2 : Approbation des modifications du règlement communal de la circulation**

Les modifications concernent :

- La rue de la Laiterie : interdiction de stationnement sur toute la longueur de la rue, sauf aux emplacements spécifiquement prévus à cet effet. En outre, la rue est aménagée en cul-de-sac.
- La rue Merelbaach : interdiction de stationnement sur les deux côtés dès l'achèvement de l'aire de parking. Sur ce dernier, le stationnement sera autorisé pour une durée maximale de 48 heures, et limité aux véhicules de moins de 3,5 tonnes.
- Sur deux emplacements, nouvellement aménagés au coin Route de Mersch/Rue Merelbaach, le stationnement sera limité à 30 minutes.

Les modifications sont adoptées à l'unanimité.

**Point 3 : Organisation d'élections complémentaires – Avis**

Vu la démission du conseiller Mulbach, le conseil est appelé à donner son avis sur l'organisation éventuelle d'élections complémentaires. Le conseil est unanimement d'avis que le nombre actuel de conseillers (8) est suffisant pour pouvoir délibérer des affaires communales jusqu'à la fin de la présente session en octobre 2011.

**Point 4 : Nuits blanches 2011**

Le conseil communal fixe à l'unanimité les dates des nuits blanches comme suit :

1er mai (Fête du Travail)  
17, 18 et 19 juin (kermesse)  
22 juin (veille de la fête nationale)  
31 décembre (Saint Silvestre)

Il ressort de la discussion que le prix à payer par nuit blanche supplémentaire (ouverture jusqu'à 3 heures du matin) est de 20 euros.

**Point 5 : Approbation de plusieurs devis supplémentaires**

**a) Rue de Reckange / op der Haed**

Le bourgmestre présente un devis supplémentaire d'un montant de 79 100 euros concernant l'aménagement des deux rues. Le conseiller Schummer exprime ses doutes quant à la bonne qualité du revêtement dans la rue de Reckange. Le devis supplémentaire est approuvé à l'unanimité.

**b) Rue Charles-Frédéric Mersch/ rue Camille Biver**

Le devis supplémentaire de 18 000 euros est approuvé à l'unanimité. Les frais en sus ont été occasionnés e.a. par la mise en place d'une bordure. Le bourgmestre indique que la commune sera remboursée d'une partie de frais encourus pour la mise en place

**Anwesend:** Aloyse Bauer, Bürgermeister, Denise Fischer, F. Willy Gielen, Schöffen, Roger Saurfeld, Alain Feiereisen, Monique Mathieu, Jos Schummer, Fränk Clement, Gemeinderäte.

Anfangs der Sitzung erklärt Bürgermeister Aly Bauer, dass Rat Carlo Mulbach, der dem Gemeinderat seit November 2005 angehörte, Anfang Januar seinen Rücktritt eingereicht hat, dies aus beruflichen Gründen. Er bedankt sich beim ehemaligen Ratsmitglied für dessen Einsatz während der aktuellen Mandatsperiode.

**Punkt 1: Gutachten betreffend die Karte über die Überschwemmungszonen, die Überschwemmungsrisikokarten und die Pläne zum Umgang mit den Überschwemmungsrisiken**

Auf Vorschlag des Bürgermeisters wird der vorliegende Punkt auf eine nächste Sitzung vertagt.

**Punkt 2 : Abänderung des Verkehrsreglements**

Die Änderungen betreffen die folgenden Straßen:

- Die Rue de la Laiterie : Parkverbot auf der ganzen Länge der Straße, mit Ausnahme jener Standplätze, die speziell für diesen Zweck vorgesehen sind. Die Straße wird als Einbahnstraße ausgewiesen.
- Die Rue Merelbaach: Parkverbot auf beiden Seiten der Straßen nach Beendigung der Arbeiten am Parkplatz. Hier wird das Parken bis zu 48 Stunden erlaubt, beschränkt auf Fahrzeuge mit maximal 3,5 Tonnen Gewicht.
- Auf zwei neu einzurichtenden Standplätzen an der Ecke Route de Mersch/Rue Merelbaach wird die Parkdauer auf 30 Minuten beschränkt.

Die Abänderungen werden einstimmig angenommen.

**Punkt 3: Organisation von Komplementarwahlen - Gutachten**

Angeht die Demission von Rat Mulbach soll der Gemeinderat sein Gutachten zur eventuellen Organisation von Komplementarwahlen abgeben. Der Rat ist einstimmig der Auffassung, dass die jetzige Anzahl an Mitgliedern (8) ausreicht, um die Gemeindegeschäfte bis zum Ende der Mandatsperiode im Oktober 2011 zu leiten.

**Punkt 4: Freie Nächte 2011**

Der Rat gewährt an folgenden Tagen Freie Nächte:

1. Mai (Tag der Arbeit)  
17., 18. und 19. Juni (Kirmes)  
22. Juni (Vortag von Nationalfeiertag)  
31. Dezember (Silvester)

Aus der Diskussion geht hervor, dass pro zusätzlicher „Freier Nacht“ (Öffnen bis 3 Uhr morgens) 20 Euro an die Gemeindekasse zu zahlen sind.

**Punkt 5: Annahme verschiedener Zusatzkostenvorschläge**

**a) Rue de Reckange / op der Haed**

Der Bürgermeister legt den zusätzlichen Kostenvorschlag für die beiden Straßen vor, der sich auf 79 100 Euro beläuft. Rat Schummer bemängelt die Qualität des Straßenbelags in der Rue de Reckange. Der Zusatzkredit wird einstimmig gutgeheißen.

**b) Rue Charles-Frédéric Mersch/ Rue Camille Biver**

Der Kostenvorschlag wird um 18 000 Euro heraufgesetzt. Die Supplementärkosten resultieren vor allem aus der Anbringung eines Bordsteins. Der Bürgermeister weist darauf hin, dass der Gemeinde ein Teil der Unkosten für die Instandsetzung der beiden Straßen



de gaines souterraines également utilisées par les P&T, l'antenne collective et CREOS.

### c) Um Maart

Le devis supplémentaire de 80 000 euros est approuvé par 5 voix (Bauer, Fischer, Gielen, Saurfeld et Mathieu) contre 2 (Feiereisen, Schummer) et une abstention (Clement). Les conseillers Feiereisen et Schummer critiquent surtout l'aménagement d'une aire de jeux pour un montant de 30 000 euros, prévu dans le devis supplémentaire.

### Point 6 : Approbation d'un devis relatif à la réalisation d'un chauffage à copeaux de bois – Phase II

Le bourgmestre Aloyse Bauer explique qu'à l'encontre de certains dires, le chauffage mis en place il y a plus d'un an fonctionne de façon satisfaisante. Lors de la phase I, des tuyaux d'une longueur de 476 mètres ont été mis en place, permettant le raccordement des bâtiments communaux situés sur la rive droite de l'Attert. Dans le cadre des mesures prises contre les inondations, il avait été possible de mettre en place les tuyaux permettant de fournir de la chaleur à partir du chauffage installé dans les ateliers communaux également à l'autre côté de l'Attert. Il est dès lors prévu de raccorder au chauffage urbain également la nouvelle Maison Relais, l'école primaire, l'église ainsi que la Maison communale. Il devient cependant nécessaire de renforcer l'alimentation par l'ajout d'une deuxième chaudière. Le bourgmestre souligne que dès l'achèvement de cette deuxième phase, tous les bâtiments communaux au centre-village seront alimentés via le chauffage à copeaux de bois, et donc de manière écologique. La fin des travaux pour la phase II est prévue pour septembre 2011.

Le conseiller Jos Schummer s'étonne de ce que le devis prévoit des travaux qui ne se rapportent apparemment pas à la mise en place du deuxième réseau. Après discussion, certains postes sont retirés du devis dont le montant définitif est de 720 000 euros. Il est approuvé par sept voix, contre 1 (Feiereisen).

## Séance du mercredi, 6 avril 2011

**Présents :** Aloyse Bauer, bourgmestre, Denise Fischer, échevin, F. Willy Gielen, échevin, Roger Saurfeld, Alain Feiereisen, Monique Mathieu, Jos Schummer, Frank Clement, conseillers.

### Point 1 : Avis sur la carte des zones inondables, cartes de risques d'inondation, plans de gestion des risques d'inondations

Le bourgmestre Aloyse Bauer explique que les cartes des zones inondables ont été établies par l'Etat pour 15 cours d'eau présentant des risques d'inondation, ceci sur base de prises d'images effectuées lors de survols en 2004-2005. L'établissement de ces cartes s'est avéré nécessaire suite à la transposition, par l'Etat luxembourgeois, de la directive européenne 2007/60/CE en droit luxembourgeois en décembre 2008. Pour la mise à profit des zones définies comme zones à risques d'inondation sur les cartes, une autorisation spécifique de l'administration de la gestion de l'eau est exigée. Les cartes sont renouvelées tous les six ans. Des renseignements plus détaillés sont disponibles sur Internet : [www.waasser.lu](http://www.waasser.lu).

Les citoyens pouvaient prendre connaissance des cartes au secrétariat communal jusqu'au 31 mars. Aucune réclamation n'a été introduite endéans ce délai. Le bourgmestre propose cependant au conseil

zurückerstattet wird, da die Verlegung von unterirdischen Rohren auch der Post, der Kollektivantenne und CREOS zugutekommt.

### c) Um Maart

Der Zusatzkredit beläuft sich auf 80 000 Euro und wird von den Räten Bauer, Fischer, Gielen, Saurfeld und Mathieu gutgeheißen, die Räte Feiereisen und Schummer sprechen sich dagegen aus, Rat Clement enthält sich bei der Abstimmung. Die Räte Feiereisen und Schummer kritisieren vor allem die Schaffung eines Spielplatzes, die mit 30 000 Euro zu Buche schlägt.

### Punkt 6: Annahme eines Kostenvoranschlages zur Umsetzung einer Holzhackschnitzel-Heizanlage – Phase II

Bürgermeister Aly Bauer erklärt, dass entgegen mancher Kritiken die aktuelle Anlage zufriedenstellend funktioniert. Während der ersten Phase wurden Rohre mit einer Gesamtlänge von 476 Metern verlegt, was es ermöglichte, alle Gemeindegebäude rechtsseitig der Attert an die Holzheizung anzuschließen. Die Arbeiten im Rahmen der Maßnahmen gegen das Hochwasser erlaubten es, Rohre durch das Flussbett zu verlegen, so dass nun auch die öffentlichen Gebäude im Dorfzentrum, die sich am anderen Attertufer befinden, an die Holzheizung angeschlossen werden können (neue Maison Relais, Grundschule, Kirche und Gemeindehaus). Hierzu ist es aber erforderlich, eine zweite Heizanlage in den Gemeindeateliers zu installieren. Der Bürgermeister unterstreicht, dass durch die Umsetzung von Phase II alle gemeindeeigenen Gebäude im Dorfzentrum auf ökologische Weise mit Wärme beliefert werden. Das Ende der Arbeiten ist für September 2011 vorgesehen.

Rat Jos Schummer wundert sich darüber, dass im Kostenvoranschlag Posten vorgesehen sind, die nicht in direktem Bezug zur Anlage stehen. Nach einer kurzen Diskussion werden verschiedene kleinere Posten gestrichen, der definitive Kostenvoranschlag beläuft sich auf 720 000 Euro. Er wird von 7 Räten gutgeheißen, Rat Feiereisen spricht sich dagegen aus.

## Sitzung vom Mittwoch, 6. April 2011

**Anwesend:** Aloyse Bauer, Bürgermeister, Denise Fischer, Schöffin, F. Willy Gielen, Schöffe, Roger Saurfeld, Alain Feiereisen, Monique Mathieu, Jos Schummer, Frank Clement, Gemeinderäte.

### Punkt 1: Gutachten betr. die Überschwemmungszonenkarte, die Überschwemmungsrisikokarten und den Umgang mit den Überschwemmungsrisiken

Bürgermeister Aloyse Bauer erklärt, dass die Karten betr. die Überschwemmungszonen vom Staat für 15 verschiedene Wasserläufe aufgestellt wurden, dies auf der Basis von Luftaufnahmen aus den Jahren 2004-2005. Die Aufstellung dieser Karten wurde aufgrund der Richtlinie 2007/60/CE vorgenommen, die im Dezember 2008 in luxemburgisches Recht übertragen wurde. Um diejenigen Zonen, die als Überschwemmungsgebiet ausgewiesen sind zu einem bestimmten Zweck nutzen zu können, muss die Genehmigung des Wasserwirtschaftsamtes vorliegen. Die Karten werden alle sechs Jahre neu aufgelegt. Nähere Informationen sind über [www.waasser.lu](http://www.waasser.lu) erhältlich.

Die Einwohner konnten sich die Karten im Gemeindesekretariat ansehen und bis zum 31. März Einspruch erheben. Bis zu diesem Zeitpunkt wurde jedoch keine Reklamation eingereicht. Der Bürgermeister schlägt dennoch vor, ein negatives Gutachten

de donner un avis négatif quant aux cartes sur les zones d'inondation, étant donné qu'elles ne tiennent pas compte des mesures de protection effectuées au cours des dernières années par la commune.

Aux remarques de plusieurs conseillers concernant l'inondation de la route de Finsterthal et de certaines des habitations y situées en début d'année, le bourgmestre répond qu'en effet, le collège entend prendre contact avec les propriétaires des terrains longeant l'Attert en amont de Bissen pour y créer éventuellement un bassin de rétention permettant de limiter les effets négatifs des crues à un minimum.

Le conseil communal donne, à l'unanimité, un avis négatif sur les cartes d'inondation lui soumises.

## **Point 2 : Approbation de plusieurs actes notariés**

### **a) « An der Uecht »**

Le conseil communal approuve à l'unanimité l'acte notarié conclu avec la société Sablon SA concernant la restitution de plusieurs parcelles dans la rue des Jardins et au lieu-dit « An der Uecht » à la commune et leur incorporation au domaine public. La cession a lieu afin de permettre l'aménagement des rues, chemin d'exploitation et du transformateur dans le cadre du plan d'aménagement particulier « Ënnert dem Bierkebësch ».

### **b) Rue de l'Attert**

Le conseil communal approuve à l'unanimité l'acte conclu avec José Manuel Alves Guilherme concernant l'échange de deux parcelles de terrains sis dans la rue de l'Attert. L'échange se fait dans un but d'utilité publique, notamment l'élargissement de la rue de l'Attert. La commune prend à sa charge les frais d'actes, l'échange se fait sans paiement de soulte.

### **c) Pont piétonnier traversant l'Attert**

Puisque, lors du renouvellement du pont piétonnier traversant l'Attert, une partie du pont a été construite sur une parcelle de 4 centiares appartenant à Pierre Ledesch, cette partie est cédée à la commune qui, en contrepartie, a mis en place une clôture en fil de fer.

## **Point 3 : Approbation de plusieurs devis**

### **a) Raccordement de la maison Weis au réseau d'eau potable**

Le bourgmestre explique que la maison Weis, dont l'approvisionnement en eau potable se fait depuis toujours par un puits, ne peut plus utiliser cet eau, vu la dégradation de sa qualité. Le collège propose dès lors de procéder au raccordement de cette « maison isolée » non seulement au réseau d'eau potable mais également d'électricité, de canalisation, d'éclairage public, d'antenne, de gaz et de la poste. Les habitants sont disposés à payer un tiers des frais de raccordement à charge de la commune.

Le conseil communal approuve à l'unanimité le raccordement de la maison Weis.

### **b) Acquisition de matériel d'incendie**

Le conseil communal approuve à l'unanimité le devis d'un montant de 16 345 euros concernant l'acquisition de matériel d'incendie dans l'intérêt des pompiers de Bissen.

## **Point 4 : Approbation d'un devis supplémentaire concernant les rues de Reckange et Op der Haed**

Le bourgmestre présente le devis supplémentaire concernant la réfection des deux rues d'un montant de 27 000 euros. Lors de l'établissement du devis et du premier devis supplémentaire, le technicien s'est en effet trompé quant à l'épaisseur de la couche de

abzugeben, da die Karten den in den letzten Jahren durchgeführten Maßnahmen zur Vermeidung von Überschwemmungen nicht Rechnung tragen.

In Beantwortung von Fragen verschiedener Gemeinderäte betreffend die Überschwemmung der Route de Finsterthal und verschiedener Häuser Anfang des Jahres, meint der Bürgermeister, dass der Schöffenrat vorhat, Gespräche mit den Eigentümern der Terrains längs der Attert aufzunehmen, um zu klären ob die Möglichkeit besteht, ein Rückhaltebecken oberhalb von Bissen zu schaffen und so die negativen Auswirkungen zu minimisieren.

Der Gemeinderat spricht sich einstimmig gegen die ihm vorliegenden Karten aus.

## **Punkt 2: Annahme mehrerer notarieller Urkunden**

### **a) „An der Uecht“**

Der Gemeinderat heisst einstimmig die notarielle Urkunde gut wonach die Gesellschaft Sablon SA mehrere kleinere Parzellen in der Rue des Jardins und am Ort „An der Uecht“ an die Gemeinde zurückgibt. Diese Rückgabe erfolgt im Rahmen der Fertigstellung des Teilbebauungsplanes „Ënnert dem Bierkebësch“, wo Straßen und Wege angelegt und ein Transformator installiert wurden.

### **b) Rue de l'Attert**

Der Gemeinderat heisst einstimmig den mit José Manuel Alves Guilherme abgeschlossenen Vertrag gut betreffend den Austausch von zwei Grundstückparzellen in der Rue de l'Attert. Der Tausch erfolgt im Hinblick auf die Verbreiterung der Straße. Die Gemeinde wird die Aktkosten tragen, der Tausch erfolgt ohne Ausgleichszahlung.

### **c) Fußgängerbrücke über die Attert**

Da bei der Erneuerung der Fußgängerbrücke über die Attert ein Teil des Pfeilers auf eine 4 ca große Parzelle von Pierre Ledesch errichtet wurde, wird diese Parzelle an die Gemeinde abgetreten. Im Gegenzug hat die Gemeinde dem Betroffenen einen Maschendrahtzaun entlang seiner Wiese errichtet.

## **Punkt 3: Annahme mehrerer Kostenvoranschläge**

### **a) Anschluss der „Maison Weis“ an das Trinkwassernetz**

Der Bürgermeister erklärt, dass das Haus Weis, das bislang Trinkwasser aus einem eigenen Brunnen bezog, dieses Wasser aufgrund seiner schlechten Qualität nicht mehr nutzen kann. Der Schöffenrat schlägt daher vor, das ca. 300 Meter abseits gelegene Haus an das öffentliche Trinkwassernetz anzuschließen. Gleichzeitig sollen die Anschlüsse für Strom, Gas, Kanal, Post, öffentliche Beleuchtung und Kollektivantenne mitverlegt werden. Die Einwohner sind bereit, ein Drittel der Kosten, die die Gemeinde schlussendlich zahlen muss, zu übernehmen.

Der Gemeinderat heisst den Anschluss der „Maison Weis“ an das öffentliche Versorgungsnetz einstimmig gut.

### **b) Anschaffung von Feuerwehrmaterial**

Der Gemeinderat heisst einstimmig den Kostenvoranschlag gut, wonach Feuerwehrmaterial im Wert von 16 345 Euro angeschafft wird. Es handelt sich dabei in erster Linie um Atemschutzgeräte für die lokale Feuerwehr.

## **Punkt 4: Annahme eines Zusatzkostenvoranschlags betreffend die Straßen Rue de Reckange und Op der Haed**

Der Bürgermeister stellt den Zusatzkostenvoranschlag der beiden Straßen vor, der sich auf 27 000 Euro beläuft. Bei der Aufstellung des



roulement et a omis de mettre en compte la fourniture de lampadaires. Le conseil communal approuve le devis à l'unanimité.

#### **Point 5 : Approbation de plusieurs décomptes**

##### **a) Hall des sports – renouvellement du revêtement du sol**

Le conseil communal approuve à l'unanimité le décompte concernant les travaux de remplacement du revêtement du sol au hall sportif exécutés en 2010. Le montant de la dépense est de 103 220,10 euros (devis approuvés : 120 000 euros). La commune touchera un subside de quelque 20 000 euros de la part de l'Etat.

##### **b) Pettener Wee**

Le conseil communal approuve à l'unanimité le décompte concernant les travaux de redressement du chemin vicinal « Pettener Wee » effectués en 2001-2002. Le total de la dépense était de 126 726,85 euros (devis approuvés : 146 999,44 euros).

Le bourgmestre précise qu'il y a dix ans, la commune a procédé au renouvellement des réseaux eau, gaz, postes, éclairage public et canalisation au Pettener Wee. Si, actuellement, le collège n'a pas l'intention de procéder au renouvellement de la couche de roulement, la raison en est qu'il faut s'attendre à la construction de logements dans un proche avenir rendant nécessaire des travaux de plus grande envergure.

##### **c) Route de Finsterthal**

Le conseil communal approuve, par 5 voix (Bauer, Fischer, Gielen, Saurfeld, Mathieu) contre 3 (Feiereisen, Schummer, Clement) le décompte concernant les travaux effectués en 2001-2002 sur la route de Finsterthal. Le total de la dépense était de 189 188,86 euros (devis approuvés : 118 988,89 euros).

##### **d) Rue de la Gare/rue des Moulins**

Après discussion, le conseil communal décide, par six voix (Bauer, Fischer, Gielen, Saurfeld, Mathieu, Clement) contre 2 (Feiereisen, Schummer) de reporter le vote sur le décompte des travaux exécutés dans les années 2001 à 2005 à une séance ultérieure.

#### **Point 6 : Approbation d'un règlement de circulation – Rue du Fossé**

Le conseil communal approuve à l'unanimité un règlement de circulation interdisant la circulation dans la rue du Fossé (sauf aux riverains) jusqu'à la fin des travaux de construction d'une maison pour le compte de la commune.

#### **Point 7 : Approbation d'un accord de principe concernant la concession d'un droit de superficie**

Le bourgmestre indique que la commune de Bissen a l'intention d'accorder un droit de superficie à la société Kiowatt qui entend construire une usine de production d'énergie (énergie électrique et chaleur, conversion d'énergie chaude en énergie froide par absorption afin d'alimenter un centre de données à proximité) et de pellets à bois au Klengbousbiere. Le terrain en question a une superficie de 1,55 ha. Il est concédé pour une durée de 30 ans, à partir du 1er août 2011. La société versera un droit unique de 775 000 euros à la commune ainsi qu'un loyer annuel de 5 812 euros. Elle transférera son siège à Bissen. Il est prévu de débiter la production en décembre 2014.

Le conseil communal approuve à l'unanimité l'accord lui soumis.

Kostenvoranschläges und des ersten Zusatzkostenvoranschläges hatte sich der Techniker bei der Berechnung der Kosten für den Belag geirrt (Rue de Reckange) sowie die Beleuchtungsmasten (Op der Haed) vergessen. Der Gemeinderat stimmt dem Zusatzkostenvoranschlag einstimmig zu.

#### **Punkt 5: Annahme mehrerer Abrechnungen**

##### **a) Sporthalle – Erneuerung des Bodenbelags**

Der Gemeinderat heißt einstimmig die Abrechnung betreffend die 2010 durchgeführten Arbeiten zur Erneuerung des Bodenbelages in der Sporthalle gut. Die Ausgaben belaufen sich auf insgesamt 103 220,10 Euro (genehmigte Kostenvoranschläge: 120 000 Euro). Die Gemeinde wird einen Zuschuss von rund 20 000 Euro vom Staat beziehen.

##### **b) Pettener Wee**

Der Gemeinderat heißt einstimmig die Abrechnung betreffend die in den Jahren 2001-2002 durchgeführten Arbeiten im „Pettener Wee“ gut. Die Ausgaben belaufen sich auf insgesamt 126 726,85 Euro (genehmigte Kostenvoranschläge: 146 999,44 Euro).

Der Bürgermeister präzisiert, dass die Gemeinde seinerzeit das Wasser- und Gasnetz sowie die Postleitung, die öffentliche Beleuchtung und den Kanal erneuerte bzw. verlegte. Wenn der Schöffenrat zum gegenwärtigen Zeitpunkt den Straßenbelag nicht erneuern möchte, so weil damit gerechnet wird, dass in nächster Zeit neue Wohnungen entstehen und in dem Augenblick größere Arbeiten im „Pettener Wee“ notwendig werden.

##### **c) Route de Finsterthal**

Der Gemeinderat heißt, mit 5 Stimmen (Bauer, Fischer, Gielen, Saurfeld, Mathieu) gegen 3 (Feiereisen, Schummer, Clement), die Abrechnung betreffend die 2001-2002 durchgeführten Arbeiten in der Route de Finsterthal gut. Die Kosten belaufen sich auf insgesamt 189 188,86 Euro (genehmigte Kostenvoranschläge: 118 988,89 Euro).

##### **d) Rue de la Gare/rue des Moulins**

Nach eingehender Diskussion beschließt der Gemeinderat mit 6 Stimmen (Bauer, Fischer, Gielen, Saurfeld, Mathieu, Clement) gegen 2 (Feiereisen, Schummer) die Abstimmung über die Abrechnung betr. die Arbeiten in der Rue de la Gare und der Rue des Moulins, die in den Jahren 2001 bis 2005 durchgeführt wurden, auf eine spätere Sitzung zu vertagen.

#### **Punkt 6: Annahme eines Verkehrsreglements – Rue du Fossé**

Der Gemeinderat heißt einstimmig eine Verkehrsbestimmung gut, wonach die Rue du Fossé (außer für Anrainer) für den Verkehr gesperrt wird, dies bis zum Abschluss der Arbeiten an einem Haus, das die Gemeinde dort errichten lässt.

#### **Punkt 7: Zustimmung zu einem prinzipiellen Einverständnis betr. ein Flächennutzungsrecht**

Der Bürgermeister erklärt, dass die Gemeinde die Absicht hat, der Firma Kiowatt ein Flächennutzungsrecht auf einem 1,55 Hektar großen Gelände in der Leichtindustriezone Klengbousbiere zu gewähren. Die Firma will dort eine Energieproduktionsfabrik errichten, in der Strom und Wärme erzeugt werden sowie die Umwandlung von warmer Energie in kalte Energie erfolgt. Außerdem sollen dort Holzpellets hergestellt werden. Das Flächennutzungsrecht wird für die Dauer von 30 Jahren zugestanden, dies ab dem 1. August 2011. Die Gesellschaft

#### Point 8 : Approbation d'une convention

Le conseil communal approuve à l'unanimité une convention avec Jean Wolter qui cède à la commune une parcelle de terrain sise dans la rue de l'Eau à « Bissen-Nord » d'une contenance de 10 ca. La commune y construira un trottoir. En contrepartie, la commune s'engage à aménager une surface appartenant à M. Wolter en pavés de béton.

#### Point 9 : Questions

Les conseillers Clement, Feiereisen et Schummer ont introduit trois questions auxquelles le bourgmestre fournit les réponses suivantes. En ce qui concerne le chauffage à copeaux de bois, les problèmes d'alimentation ont été résolus. Le chauffage sera officiellement inauguré dans un proche avenir. Quant à la rue de la Laiterie, le règlement pris par le conseil fin 2010 n'a pas encore été approuvé par le ministère de l'intérieur. Cependant, le règlement en vigueur depuis 2005 prévoit déjà l'interdiction de stationnement hormis sur les emplacements prévus à cet effet. Quant à la garderie, l'asbl. elisabeth, gestionnaire de la maison, doit pourvoir aux repas des enfants. Par conséquence, le transport des menus entre la maison relais et la garderie est à charge du gestionnaire et non de la commune.

wird der Gemeinde eine einmalige Summe von 775 000 Euro zahlen, sowie eine jährliche Miete von 5 812 Euro. Sie wird ihren Sitz nach Bissen verlegen. Mit der Produktion soll im Dezember 2014 begonnen werden.

Der Gemeinderat stimmt dem Vertrag einstimmig zu.

#### Punkt 8: Annahme einer Konvention

Der Gemeinderat heißt einstimmig eine Konvention mit Jean Wolter gut. Letzterer tritt eine 10 ca große Grundstücksparcelle in der Rue de l'Eau, Bissen-Nord, an die Gemeinde ab. Die Gemeinde wird dort einen Bürgersteig anlegen. Im Gegenzug wird die Gemeinde eine kleinere Fläche, die Herrn Wolter gehört, mit Pflastersteinen auslegen.

#### Punkt 9: Fragen der Gemeinderäte

Die Räte Clement, Feiereisen und Schummer haben drei Fragen an den Schöffenrat eingereicht, die vom Bürgermeister beantwortet werden. Betreffend die Holzhackschnitzelanlage unterstreicht der Bürgermeister, dass die anfänglichen Probleme haben gelöst werden können. Die Anlage wird demnächst offiziell in Betrieb genommen. Betreffend das unlängst vom Gemeinderat verabschiedete Verkehrsreglement für die Rue de la Laiterie liegt die Zustimmung des Innenministeriums noch nicht vor. Allerdings sieht das Verkehrsreglement, das seit 2005 in Kraft ist, ein Parkverbot vor, außer auf den hierfür vorgesehenen Standplätzen. Was die Kindertagesstätte angeht, betont der Bürgermeister, dass die Vereinigung elisabeth asbl., die von der Gemeinde als Betreiberin eingesetzt wurde, für das Mittagessen der Kinder zuständig ist, und demnach auch den Transport der Mittagsmenus zu gewährleisten hat. Die Gemeinde steht hier nicht in der Pflicht.






## Vous pouvez voter...

**S**i les Luxembourgeois(es) qui sont âgé(e)s de 18 ans et plus à la date des élections, sont inscrits d'office sur les listes électorales, les personnes de nationalité étrangère doivent se faire inscrire auprès de leur commune, si elles souhaitent exprimer leur vote lors des élections communales.

#### Qui peut se faire inscrire sur les listes électorales ?



Les conditions sont les suivantes :

-  avoir 18 ans révolus le jour des élections;
-  résider au Luxembourg depuis au moins 5 ans au moment de l'inscription;
-  jouir des droits civils et ne pas être déchu du droit de vote dans l'État de résidence ou dans l'État d'origine.

#### Afin de pouvoir voter lors des prochaines élections communales, qui auront lieu le dimanche 9 octobre 2011, vous devez vous inscrire AVANT le 15 juillet 2011.

Si vous êtes inscrit(e) sur les listes électorales, vous pouvez également poser votre candidature pour un mandat au conseil communal, sous condition que vous habitiez depuis au moins 6 mois dans la commune dans laquelle vous souhaitez participer aux affaires communales. A noter que les débats au conseil communal se font en principe en Luxembourgeois.

Pour s'inscrire sur la liste électorale, vous devez vous présenter au guichet de la commune de votre résidence et présenter les documents suivants :

-  un document d'identité en cours de validité (carte d'identité, passeport, titre de séjour...) ;
-  un ou plusieurs certificats de résidence justifiant de 5 années de résidence au Grand-Duché de Luxembourg au moment de l'inscription.

En tant que ressortissant d'un pays de l'Union européenne, il est possible de s'inscrire aux élections européennes en même temps qu'aux élections communales.

#### Une fois inscrit(e), voter devient obligatoire!

Tout électeur inscrit sur la liste électorale est automatiquement réinscrit pour les prochaines élections communales. Cependant, tout électeur étranger peut demander d'être rayé de la liste électorale.

Pour plus d'informations : [www.jepeuxvoter.lu](http://www.jepeuxvoter.lu). Ce site comporte également des explications en allemand, anglais et portugais ainsi que dans d'autres langues.

**Vous pouvez vous inscrire au Bureau de la population de la commune lors des heures d'ouverture. Exceptionnellement, les inscriptions sur les listes peuvent également se faire le samedi, 18 juin de 9.00-11.00 heures.**





Glückwünsche von...  
Bim Diederich, Député-maire in Colmar-Berg...



... Fernand Etgen, Député-maire in Feulen...



... und Aly Bauer, Bürgermeister von Bissen...



... sowie Norbert Geisen,

# 100 Jahre Frisörsal



**An die 360 Gäste konnte Friseurmeister Marcel Rath Mitte April in seinem Salon in Bissen empfangen. Und dies aus gutem Grund: Der Friseursalon Rath besteht seit nunmehr 100 Jahren.**

Es war im April 1911 als der Vater des heutigen Inhabers, Nic Rath, den Frisörsalon in Bissen eröffnete und dort gleichzeitig Hemden und Krawatten feilbot. Der erste Kunde zahlte denn auch 4 Sous für einen Haarschnitt, 2 Sous fürs Rasieren und kaufte auch noch Krawatte und Hemd. Dafür erhielt er 1 Sou Ermäßigung! Da die Wirtschaftslage 1911 nicht rosig

war, reichten das Frisörhandwerk und der kleine Laden jedoch nicht aus, um die Familie zu ernähren. Und so kaufte Nic Rath ebenfalls eine Gastwirtschaft und baute dort 1916 eine vielbesuchte Kegelbahn. Diese ließ er jedoch zwei Jahre später wieder abreißen, als er feststellen musste, dass mehr gestritten als gezahlt wurde.

Als 1935 das Damenfriseurhandwerk durch die Einführung der Dauerwellen und „Mise en plis“ einen größeren Aufschwung erlebt, eröffnet Bruder Albert Rath einen Damenfrisörladen, der, anders als der Herrensalon, floriert. In dieser Zeit, 1936, tritt der heutige Saloninhaber Marcel Rath seine Lehre im Friseurberuf an, dies sowohl beim Vater als auch beim Onkel. Der Krieg ändert Vieles. Zuerst muss Marcel Rath in den Reichsarbeitsdienst, dann folgt 1943 der Stellungsbefehl an die Front. Diesem entzieht sich der junge Rath durch einen vorge-täuschten Selbstmord.



Die Mitarbeiterinnen des Salon Rath

Nach dem Krieg ist es eher ruhig im Herrenfrisörsalon. Marcel Rath erwirbt daher, und entgegen den Ratschlägen seines Vaters, eine Lizenz zum Taxifahren und betreibt bis 1964 zusammen mit zwei Kollegen ein Taxiunternehmen, parallel zum Frisörhandwerk. Gleichzeitig hat das Café Rath viele Gäste und wird von 1946 bis 1958 Stammlokal des Fußballs, 1961 dann Stammlokal des neu gegründeten lokalen Tischtennisvereins. 1959 erkennt Marcel Rath wiederum die Zeichen der Zeit und baut das gesamte Untergeschoss des Gebäudes, 14, Grand-rue in Bissen, um. Es entstehen ein moderner Frisörsalon und ein Tanzsaal, wo bis 1975 unzählige Bands der Jugend Gelegenheit zum Kennenlernen geben.





Präsident der Handwerkerföderation.



Ein Soldat aus dem 2. Weltkrieg bringt den geklauten Schnapps zurück



Der Gastgeber inmitten seiner Gäste

# on Raths in Bissen



Marcel Raths umgeben von Mitgliedern des Schöffen- und Gemeinderates

Das Frisörhandwerk hat Marcel Raths indes nie vernachlässigt, ganz im Gegenteil. So belegt er 1960 bei den Europameisterschaften in Paris als bester Luxemburger den 16. Platz. In den 60er Jahren nimmt er an den Modedefilees, die von der „Fédération des coiffeurs“ im ganzen Land organisiert werden, teil. Die Stammkundschaft wächst, dank Beatles tragen die Herren die Haare jetzt länger. Während viele Friseure im Land – an die 400 – ihr Handwerk niederlegen, bleibt Marcel Raths am Ball. 1986 und 1995 vergrößert er den Salon, 2005 schließt er das Café endgültig und baut das ganze Erdgeschoss des Gebäudes in einen Friseursalon um.

Nicht unerwähnt bleiben soll, dass 1965 Prinz Henri Kunde im Salon Raths ist und der Frisörmeister acht

Tage später auf Schloss Berg Großherzog Jean die Haare schneiden darf. Wenig später kommen die Prinzen Jean und Guillaume hinzu, und viel später die Prinzen Guillaume, Félix, Louis und Sébastien. Bei der Hochzeit 1981 ist Marcel Raths für die Herren zuständig. Für seine Dienste bei Hof erhält er 1975 den Titel „Coiffeur de la Cour“, 1986 die „Croix de mérite en or“ und 2001 den Titel „Fournisseur de la Cour“. Im April 2011 wurde er bei Großherzog Henri und Großherzog Jean empfangen, und erhielt in Bissen Besuch vom Ersten Bürger, Kammerpräsident Laurent Mosar.

Auch heute noch, mit 88 Jahren, ist Marcel Raths täglich in seinem Friseursalon präsent, wo mittlerweile eine junge Damenequipe das fachkundige Frisieren der Herren- und Damenkundschaft übernommen hat

MM.





## D'Buerg gouf gebrannt

**E**n ale Brauch gouf och dëst Joer zu Biissen agehal. Méi spët wéi gewéinlech, well dëst de Kierchekalenner sou virgesouch, gouf d'Buerg um Kleng Bousbiert beim Fussballsterrain gebrannt. A wéi all Joers hu sech Kleng a Grouss vun de Flamen an de Fonke begeeschtere gelooss. Wéi all Joers war den FC Atert fir dat klengt Fest zoustänneg, wou ronderëm d'Buerg bei Glühwäin, Béier a Verschidde-nes vum Grill oder och Iertsebuli iwwert villes gebraddelt a gelaacht gouf. ■



## Kannerfuesend...

**D**en Eltereveräin hat och dëst Joer op Fette Donneschdeg déi kleng Boken an hir Beglee-der an de Wonerbatti invitéiert, wou si sech bei Chocky a Fueskichelcher opwierme konnten.



Nodeems si den Tour duerch d'Stroosse gemaach haten, an hiert „Ee Pond, zwee Pond...“ x-mol gesongen haten, war et gutt zum Schluss e bësse raschten ze kënnen. Doheem gouf dann am Kuerf gekuckt, wéi eng Schneekegkeeten a Gadgets sou alles geheescht gi waren. ■



## Éischt Hëllef op franséisch...

**A**m Hierscht hat d'Auslännerkommissioun zesumme mam Roude Kräiz een Éischthëllef-cours op franséisch organiséiert. Vum 27. September bis 17. Januar hunn 28 Persounen a 14x2 Stonnen déi wichteg Geste geléiert, déi Liewe retten kënnen. Et waren dëst: Sadikou Adebayo, Adelaïde Antunes de Magalhaes, Véronick Bieux-Allard, Marc Bissen, Philippe Bissen, Maria Borges da Silva, Marie-Adelaïde de Moura Lemos, Armand Eglomasse, Sylvie Kinn-Everad, Matheus Garcia

Araujo, Norberto Godinho, Pierrette Imhoff-Jungen, Rafael Jacob Expedito da Silva, Sven Kabers, Paulo Leiros Rente, Gesièle Leseine, Laurie Meaulle Barreila, Christine Meaulle, Clamantine Ndumbe Mba, Mario Nicolo, Marie-Lucie Pauly, Isabel Perreira Dos Santos, Carlo Ramos Ferreira, Maria Reuter-Gomes, Eufa Riecht-Jacob de Araujo, Gemma Susutoglu, Anges Trefois-Gondoin a Jil Zellinger. D'Monique Delice-Ramelot, d'Marie-Thérèse Schartz-Pirson an d'Antonia Semeraro Miuli hunn de Cours gemaach, fir hiert d'Wëssen an der Éischt-Hëllef opzefrëschen. Instrukter war de Marcel Hetto.

Op enger klenger Feier am März kruten all déi, déi de Cours suivéiert haten, hir éischt Hëllef-Diplomer iwwerrecht. Félicitatiounen! ■



Eltern, Kinder und Erzieherinnen frühstücken "fair"

## Moiesdësch mat faire Produkter an der Garderie



Die Garderie „Bei de Klautercher“ lud am 25. März 2011 die Kinder der Einrichtung und deren Eltern zu einem fairen Frühstück ein. Das Frühstück fand im Rahmen des ersten landesweiten „Fair Breakfast Weekend“ statt und war Abschluss einer Workshop-Reihe zum Thema fair gehandelte Lebensmittel, die in den Kinder- und Jugendeinrichtungen von „elisabeth asbl., am sozialen déngscht zu Lëtzebuerg“ durchgeführt worden war. Gemeinsam machten Erzieher und Kinder sich auf den Weg, die Welt an unserem täglichen Frühstückstisch zu entdecken: Kaffeeproduzenten aus Peru, Kakaobauern von der Elfenbeinküste, Teeplückerinnen aus Indien.... und all die anderen Menschen, die unsere morgendlichen Genüsse produzieren.

Die beim Frühstück angebotenen Lebensmittel umfassten Produkte der Fairtrade-Palette, wie z.B. Obst, Tee, Fruchtsaft, Marmelade, usw.

### Porte ouverte den 21. Mee

Die Garderie „Bei de Klautercher“ hat am 15. September 2010 ihre Türen geöffnet. Erfahrene Fachkräfte betreuen Kinder im Alter von 2 bis 5 Jahren von montags bis freitags zwischen 7.00 und 18.00 Uhr.

Ein geregelter und geplanter Ablauf lässt die gemeinsamen Stunden in der Garderie „Bei de Klautercher“ schnell vergehen. So wechseln sich Freispiel und diverse pädagogische Aktivitäten in unterschiedlichen Bereichen ab. Das gemeinsame Frühstück, Mittagessen und der Snack am Nachmittag gehören zum Alltag. Besonderen Wert legt das Erziehersteam auf die Zusammenarbeit mit den Eltern. Im Mittelpunkt der pädagogischen Handlung steht das Wohlbefinden des Kindes.

Wenn Ihr Interesse für die Garderie „Bei de Klautercher“ (im Précoce-Gebäude neben der Kirche) geweckt wurde, besuchen Sie die Kindertagesstätte am 21. Mai 2011 im Rahmen einer „Porte ouverte“ die von 15.00-18.00 Uhr stattfindet. Jeder ist willkommen!

Weitere Informationen finden Sie im Internet oder unter der Telefonnummer 83 50 03-94.



## 5 Joer Jugendhaus Biissen



Den 2. Juni 2006 huet d'Jugendhaus seng Dieren Am Frounert, rue de la Laiterie, opgemaach. Déi offiziell Aweigung war am September 2006 mam Besuch vun der Familjeministes Marie-Josée Jacobs.

Fënnef Joer Jugendhaus, dat muss gefeiert ginn. Duerfir ass jiddwer Awunner ganz häerzlech op d'Porte ouverte de Samschdeg, 14. Mee 2011 an d'Jugendhaus invitéiert (14.00-18.00 Auer).

Um Programm:

- Sumo-Ringer
- Kuch a Pangecher
- Cocktails
- Gesellschaftsspiller
- PingPong-Billard-Kicker
- Fotoe vun 2006-2011



# „Mission for Music“...



...ënnert dësem Motto stoung dëst Joer de Galaconcert vun der Fanfare Bissen, dee si den 9. Abrëll an der Sportshal gespillt huet. Gebuede gouf ee Programm mat vill Ofwiesslung, mat enger Rei Solien a speziellen Optrëtter. Ugefaang huet de Concert mat „Jubilee Fanfare“ vum Ivo Kouwenhoven, „Dorp aan de River“ vum Leon Vliex an „The Quest“ vum Bert Appermont&Frank Van Baelen, wou déi ganz Fanfare gewisen huet, wéi séier gutt Musek den Nolauschterer aus sengem Alldag eraushuele kann. Et war duerno noeneen um Catherine Krack (Bügel), Marc Alen



(Tuba) a Jacques Jacobs (Basstrombone) fir no vir ze kommen, an hiet Instrument e bësse méi zur Geltung ze bréngen. Am zweeten Deel huet de Claude Schummer dëst nach eemol mam Mib Bass widerholl.

D'Fanfare hat sech awer och eng Rei Gäscht bestallt, fir dem Galaconcert

e bësse méi een aussergewöhnlechen Touch ze ginn. Sou huet de Bissser Serge Koster op sengem Dudelsak d'Fanfare bei „Amazing Graze“ a bei „Highland Cathedral“ verstärkt. De Bissser Kannergesank ënnert der Leedung vum Jean-Marie Bock huet „Another Brick in the Wall“ gesungen, an de Claude Geisen ee Medley vum Barry White. Zesumme mam Kannergesank huet hien och „The Lion sleeps tonight“ an de Schluss „We are the World“ de Leit duerbruecht.

Evirgehuewe muss och ginn, datt d'Bissser Fanfare säit dësem Joer ee Jugendensembel huet, deem ënnert der Leedung vum Patrick Molitor „Swing Low“, „Mes Amis de la Table Ronde“ an „Hello Cowboy“ gespillt huet, dëst mat där selwechter Begeeschterung a Konzentratioun wéi déi „Grouss“.

Duerch de Programm hunn, mat interessanten Erklärungen zum Programm an den Instrumenter, d'Catherine Krack an de Claude Geisen geleet. Der Fanfare ee grousse Bravo fir dee ganz liewege Concert an dee flotten Owend!

Et sief nach drop higewisen, datt d'Fanfare dëst Joer hir zweet „Marche gourmande“ organiséiert, an zwar de Sonndeg, 25. September. Méi Informatiounen heiriwwer an iwwert déi aner Manifestatiounen an Optrëtter: [www.fanfarebissen.lu](http://www.fanfarebissen.lu).

## D'Kommiounskanner aus der Par Biissen

De Sonndeg, 8. Mee maachen déi folgend Kanner vu Biissen hir 1. Helleg Kommioun:

Nathalie Alves Carrico,  
Melodie Alves de Jesus,  
Mathieu Alves Teixeira,  
Sara Aversa,  
Maxime Brune,  
Leslie Correia dos Reis,  
Lainy Correia dos Reis,  
Christopher Da Costa,  
Bob Delli Zotti,  
Eric Eilenbecker,

Sam Ganser,  
Marie Gudenburg,  
Marie Heck,  
Anne Hilbert,  
Kessy Horsmans,  
Mailys Jacqué,  
Dylan Jouanne,  
Jean-Emanuel Klein,  
Raquel Lemos Godinho,  
Fabio Lima Pinheiro,

Stacy Lopes Duarte,  
Louis Manternach,  
Daniela Pereira Aleixo,  
Melanie Pereira,  
Charline Ries,  
Max Rollinger,  
Pol Schronen,  
Lorry Silva,  
Ben Wagner.

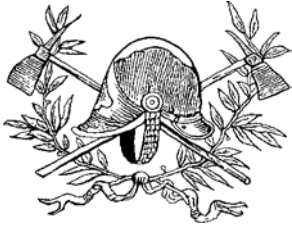
Fir hiren Dag kann Dir aplaz Cadeauen oder Kaarten och een Don maachen, an zwar un d'Fondatioun Kribskrank Kanner, CCPL IBAN LU89 1111 1307 0041 0000 mat der Mentioun: „Don 1 Kommioun zu Biissen + Numm an Adress vum Kommiounskand“.

De Programm vun der Feier:

**10.15 Auer:** Seene vun den Éischtkommiounskanner am Frounert (Parking beim Salon Raths), uschléissend Cortège an d'Parkierch.

**10.30 Auer:** Feierlech Éischtkommiounsmass.

**17.30 Auer:** Feierlech Éischtkommiounsandacht mat Widmung u Maria.



# De "Service d'Incendie et de Sauvetage"

**D**as Feuerwehrcorps von Bissen wurde am 20. Mai 1876 von 54 Männern aus der Taufe gehoben. Damals bestand die Hauptaufgabe des Vereins in der Feuerbekämpfung. Im Gesetz vom 13. Dezember 1988 wurde dann festgelegt, dass jede Gemeindeverwaltung über ein „Service d'incendie et de sauvetage“ verfügen muss.



Fotoën:  
Biisser Pompjeeën

Circa 80 Prozent der Aktivitäten des Feuerwehrcorps sind als Dienstleistungen als „Service d'incendie et de sauvetage“ anzusehen. Dessen Aufgaben bestehen in der Ausführung von lebensrettenden Maßnahmen, der Hilfeleistung bei Bränden und in technischen Einsätzen während Hochwasser, bei Sturmschäden und Verkehrsunfällen, usw. Die Wartung des Einsatzmaterials, der präventive Brandschutz sowie die administrative Organisation gehören zu den weiteren Aufgaben, die alle unentgeltlich geleistet werden. Die klassischen Vereinsaktivitäten bestehen aus dem alljährlichen Sommerfest und der Teilnahme an kulturellen Aktivitäten des Dorflebens.

Um den aufgezählten Aufgaben in ständiger Bereitschaft gerecht zu werden, finden regelmäßig Übungen statt. Hierbei wird auf die Gefahren hingewiesen und es wird der Umgang mit dem Einsatzmaterial aus Bissen gelehrt. Neben der lokalen Ausbildung ist jedes Feuerwehrmitglied außerdem verpflichtet innerhalb von 2 Jahren die Grundausbildung, den Atemschutzlehrgang und innerhalb von 5 Jahren einen Fortbildungslehrgang zu absolvieren.

Im Januar 1971 wurde eine Jugendsektion gegründet. Sie soll die Jugendlichen an das Feuerwehrwesen heranführen, dies mit Spiel und Spaß, aber auch mit der nötigen Ausbildung. Wünschenswert wäre es natürlich, wenn sich mehr junge Anwärter melden würden, denn sie sind die Feuerwehrleute von morgen.

Im Jahr 2010 ist die Feuerwehr zu 11 Bränden und 68 technischen Einsätzen, wie Verkehrsunfällen, Sturmschäden oder Hochwasser ausgerückt. Die Zunahme



der Einsätze erklärt sich durch die steigende Anzahl der in Bissen ansässigen Betriebe und den steten Bevölkerungszuwachs.

Die Vielfalt der unterschiedlichen Einsatzsituationen und der entsprechenden Ausrüstung erfordert eine gute Teamarbeit. Zwar kommen die heutigen Feuerwehrleute bereits aus den unterschiedlichsten Fachbereichen, doch wären Mitglieder aus weiteren Berufsgruppen, wie zum Beispiel Krankenpfleger, Handwerker, Ingenieure usw. zur Verstärkung der Feuerwehr willkommen.



Wer die Herausforderung sucht, zum technischen und körperlichen Einsatz bereit ist und motiviert, Mitmenschen im Notfall zu helfen, ist bei der Feuerwehr genau richtig. Interessierte können gerne einmal während einer Übung zusehen und „reinschnuppern“.

A.W.

## Steckbrief

Verein	Service d'Incendie et de Sauvetage Bissen
Gegründet	20. Mai 1876
Mitglieder insgesamt	35
< 18 Jahren	7
Kommandant	Louis Horsmans
Sekretär	Patrick Horsmans
Kassiererin	Corinne Schreurs
Kontaktperson	Louis Horsmans
Tel :	85 86 49
Email :	incendie@bissen.lu



# Le droit à l'aide

**S**ur base de la loi du 18 décembre 2009 organisant l'aide sociale, entrée en vigueur au 1er janvier 2011, les communes de Bissen, Boevange, Lintgen, Mersch et Tuntange ont décidé de se regrouper pour installer un Office social commun à Mersch. L'Office social est en charge de quelque 16 000 personnes.

La législation actuelle crée un véritable droit à l'aide sociale devant permettre aux citoyens démunis de mener une vie dans des conditions dignes tout en préservant leur autonomie. Dans cette optique, les offices sociaux sont désormais appelés à accompagner les personnes en difficultés de façon systématique.

L'Office social commun à Mersch est dirigé par un conseil d'administration présidé par Fernand Sauer. Le représentant de la commune de Bissen au conseil d'administration est le Dr Georges Fischer.

L'équipe de l'Office social à Mersch se compose de deux assistantes sociales et du secrétaire administratif. Tandis que les deux assistantes sociales Anne Krier et Marie-Anne Scholer sont au service de l'Office sur base d'une convention conclue avec la Croix Rouge Luxembourgeoise, le secrétaire Filipe Da Silva a été recruté directement par le conseil d'administration.

Les bureaux de l'Office social commun sont installés au numéro 35, rue de la Gare à L-7535 Mersch.

*Heures d'ouverture :*

du lundi au vendredi de 9.00 à 12.00 heures et de 14.00 à 17.00 heures et sur rendez-vous

Tél. 26 32 58-1

Fax 26 32 58-33

Email: [info@osmersch.lu](mailto:info@osmersch.lu).

# Das Recht auf Hilfe

**A**ufgrund des Gesetzes vom 18. Dezember 2009 über die Sozialhilfe, das am 1. Januar 2011 in Kraft trat, haben sich die Gemeinden Bissen, Boewingen, Lintgen, Mersch und Tüntingen zusammengeschlossen und ein gemeinsames Sozialamt in Mersch eingerichtet. Dieses Sozialamt ist für 16 000 Einwohner zuständig.



*Die beiden Sozialassistentinnen Marie-Anne Scholer und Anne Krier zusammen mit Sekretär Filipe Da Silva*

Durch die jetzige Gesetzgebung wird das Recht auf Sozialhilfe verankert. Die Sozialhilfe muss es dem mittellosen Bürger erlauben, ein menschenwürdiges Leben zu führen ohne ihm seine Autonomie zu entziehen. Die Sozialämter sind von daher gefordert, die Personen in schwierigen Lebensverhältnissen systematisch zu begleiten.

Das Sozialamt in Mersch wird von einem Verwaltungsrat geleitet, der von Fernand Sauer präsiert wird. Der Vertreter der Gemeinde Bissen im Verwaltungsrat ist Dr. Georges Fischer.

Im Sozialamt arbeiten zwei Sozialhelferinnen und ein administrativer Sekretär. Während die beiden Sozialhelferinnen Anne Krier und Marie-Anne Scholer auf der Basis einer Konvention mit dem Luxemburger Roten Kreuz für das Sozialamt in Mersch tätig sind, wurde der Büroangestellte Filipe Da Silva direkt vom Verwaltungsrat eingestellt.

Die Büros des gemeinsamen Sozialamtes befinden sich auf Nummer 35, rue de la Gare, L-7535 Mersch.

*Öffnungszeiten:*

montags bis freitags von 9.00 bis 12.00 Uhr und von 14.00 bis 17.00 Uhr sowie auf Anfrage.

Tel. 26 32 58-1

Fax 26 32 58-33

Email: [info@osmersch.lu](mailto:info@osmersch.lu).

# Iess-Stuff

D'Kommissioun vum Drëtten Alter organiséiert all zweeten Donneschdeg (11.30-14.30 Auer) eng Iess-stuff fir eeler Leit am Wonerbatti. De Menu hänkt beim Wonerbatti aus.

Déi next Rendez-vousë fir dëst Joer sinn:

• 12. Mee • 26. Mee • 9. Juni

Wann Dir deelhuele wëllt, muss Der Iech bis den Dag virdrun umellen bei der Croix Rouge, iwwert Tel. 23 625-1 an en Ticket an der Recette communale kafen (10 Euro).

Wann Dir Problemer mam Goen hutt, besteet d'Méiglechkeet, datt de Bus Iech siche kënnt. Mellt Iech an deem Fall bei der Gemeng, Tel. 83 50 03-1



## Arrivée du Tour de Luxembourg à Bissen

Les amateurs du cyclisme se réjouiront de ce que l'arrivée de la 4e étape du Tour de Luxembourg se fera le samedi 4 juin à Roost, sur le site du Vitarium/Luxlait. Dans ce cadre aura lieu une grande fête à partir de 12.00 heures, avec, au programme, des grillades, stands gastronomiques et animations pour enfants et

adultes. La fête sera, en grande partie, animée par les associations de Bissen.

L'arrivée des coureurs est prévue à 17.00 heures (premier des trois passages).

A partir de 18.00 heures : After Tour Party au Vitarium (Luxlounge) avec la radio DNR.

L'accès au site se fera par navettes à partir du Parking Good Year, du Parking Gare de Mersch et du Parking au Klengbousbiereg.

**Attention :** Les routes par lesquelles le Tour passera, seront barrées de 16.00 à 17.45 heures.

## Invitatioun op de Kiermesmaart

Dëst Joer wäert de Kiermesmaart méi flott gestalt si, wéi an der Vergaangenheet. Kiermesméindeg, 20. Juni bidden nämlech vu moies 7.00 Auer bis am Nomëtteg 17.00 Auer ganz verschidden Händler hir Wueren un. Virgesi sinn nieft

de gewinnte Kleederstänn nach aner attraktiv Stänn mat Uebst a Geméis, Planzen, griechischem Kéis an Oliven asw. Et wäert sech deemno lounen, laanscht ze goen. De Maart ass, wéi gewinnt, um Parking bei der Gemeng.

## Agenda

### Mee

- 7. Mee: Blummemaart beim Gemengenatelier Am Gruef. Organisatioun: Blummeveräin.
- 8. Mee: Kommioun.
- 14. Mee: Ausfluch op Orval an Avioth. Organisatioun: Kulturkommissioun. Umellen iwwert Tel. 621 14 66 68.
- 15. Mee: Thé dansant an der Sportshal vu 15.00-18.00 Auer. Organisatioun: Dëschtentnis Biissen.
- 21. Mee: 25-Joer-Feier vum Dammenturnveräin. Moies Mass an der Parkierch, duerno Eierewäin.
- 21. Mee: Porte ouverte nomëttes an der Garderie (Gebai vum Précoce, nierft der Kierch).
- 26. Mee: Auditoun vum de Schüler a Schülerinnen aus dem Ettelbrécker Conservatoire (Éveil musical an FM) am Veräinshaus. Ufank: 18.30 Auer.

### Juni

- 2. Juni: Parfest zu Bëschdref. 10.30 Auer: Mass an der Kierch zu Bëschdref. Mëttegiessen „An der Scheier“. Umelle bis de 27. Mee am Parverbandsbüro um Tel.: 83 50 03-95 (Dëschdes bis Freides vun 8.00-12.00 Auer).
- 2. Juni: Porte Ouverte am Jugendhaus (14.00-18.00 Auer).
- 4. Juni: Arrivée vum Tour de Luxembourg bei der Luxlait.

- 5. Juni: Fest mat Concert vun der Fanfare.
- 11. Juni: Coupe scolaire. Organisatioun: Eltereveräin.
- 11. Juni: Mammendaagsfeier am Veräinshaus. Organisatioun: Amis de la Fleur Bissen.
- 18. Juni: Hämmlsmarsch (Kiermes) vun der Fanfare.
- 19. Juni: Kiermesconcert vun der Fanfare.
- 19. Juni: Expo BISART am Veräinshaus. Et ass op: Sonndes, den 19. an de 26. Juni a Méindes, den 20. Juni vu 15.00-18.00 Auer, Donneschdes, den 23. Juni vun 18.00-21.00 Auer.
- 20. Juni: Grousse Maart.
- 20. Juni: Kiermesapéritif bei der Kierch. Organisatioun: D'Jugend vum FC Atert.
- 22. Juni: Veille vun Nationalfeierdag : Cortège, Te Deum, Usprooch vum Buergermeeschter, Réceptioun am Wonerbatti.
- 25. Juni: Séance académique vum Dëschtentnis.
- 26. Juni : Härläichendag : Mass an duerno Prässesioun op de Wobierg.
- 26. Juni : Summerfest vum FC Atert.

### Juli

- 10. Juli: Summerfest vun de Pompjeeën bei hirem Bau.
- 17. Juli: Summerfest vum Blummeveräin.

### August

- 6. August: Trëppeltour. Organisatioun: Kommissioun vum 3. Alter.
- 7. August: Floumaart (Hobby- a Sammlermaart). Organisatioun: Cercle dramatique.
- 14. August: Kraiderwësch bei der Rochi-Kapell. Organisatioun: Blummeveräin.



# Kraaft a Grazie...



Foto:  
Jeannot Ley

**M**itte April war die irische Tanztruppe Ceol Chiarrai auf Einladung der „Soirées musicales de Bissen“ zu Besuch in der mit über 450 Gästen gefüllten Sporthalle. Die Gruppe präsentierte während über zwei Stunden nicht nur gekonnten und abwechslungsreichen Steppdance, sondern bot auch Gesang und viele musikalische Einlagen. Alle Beiträge waren eine zum Teil melancholische, zum Teil aber auch sehr rhythmische und feurige Hommage an die Heimat der Gruppe. Flöten-, Geigen-, Gitarren- und Banjoklänge sowie die unentbehrliche irischen Sackpfeife erfüllten den Raum. Sie boten den Hintergrund für die variationsreichen Einlagen der vier weiblichen und der vier

männlichen Stepptänzer, waren aber auch einzeln in teils improvisierten Soli zu hören. Sie machten die Übergänge zwischen den Tänzen immer wieder spannend und bildeten ebenso das Gegenstück zu dem weichen und hingebungsvollen Gesang der Sängerin. Die Truppe wurde 1985 von Michael Carr gegründet und wird von der irischen Regierung unterstützt. Ihr Name stammt aus dem Gälischen und bedeutet „die Musik des Königreichs“. Ihr Auftritt in Bissen trug indes den Titel „The Mystical Dance of Ireland“ und begeisterte nicht nur die absoluten Fans der keltischen Musik, sondern alle, die die Verbindung von wilden Klängen mit harmonischen Tänzen mögen. ■

## D'Buergermeeschter vu Biissen

Op Initiativ vum Schäfte F. Willy Gielen goufen am Aarbechtssall vun der Bissser Gemeng d'Fotoe vun deenen 12 leschte Buergermeeschter (vun 1908 un) opgehaang. Et sinn dëst:

Emile Souvignier	1908-1910
Nicolas Sinner	1910-1940
Jean Engel	1940-1957
Charles Stoffel	1958-1963

Joseph Wietor	1964-1981
Guillaume Feith	1982-1984
Mathias Schmitz	1985-1987
Ernest Wendel	1988-1998

Roger Schmit	1998-1999
Arlette Weber	2000-2001
Camille Petry	2001-2005
Aloyse Bauer	säit 2005

